

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна
Філологічний факультет
Кафедра загального та прикладного мовознавства

Завідувач кафедри

_____ Володимир ГУТОРОВ
(підпис) (ініціали, прізвище)

“ ____ ” _____ 2022 р.

**Український переклад історико-мітологічного “The Terror” як акт
мультимодальної міжкультурної комунікації**

Кваліфікаційна робота
студентки 2 курсу
другого (магістерського) рівня
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.10 прикладна лінгвістика
ГОФ Бончукової Ірини

Керівник
ГУТОРОВ В.О., канд. філол. наук, доцент,
завідувач кафедри загального
та прикладного мовознавства

Оцінка
за національною шкалою _____

Кількість балів: _____

Голова комісії

(підпис)

(прізвище та ініці)

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ІСТОРІЯ СУБТИТРУВАННЯ В ЄВРОПІ ТА В УКРАЇНІ	6
1.1 Історія розвитку субтитрування в Європі	6
1.2 Становлення аудіовізуального перекладу в Україні	10
РОЗДІЛ 2. РОЗБІР ТЕЛЕСЕРІАЛУ “ТЕРОР”	12
2.1 Історичне підґрунтя	12
2.2 Оцінка першого сезону від глядачів та критиків	16
РОЗДІЛ 3. АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ У ТЕЛЕСЕРІАЛІ “ТЕРОР”	19
3.1 Лексико-семантичні заміни	19
3.1.1 Конкретизація	19
3.1.2 Генералізація	21
3.1.3 Транслітерація/транскрипція	22
3.1.4 Контекстуальна заміна	24
3.1.5 Лексичне додавання	24
3.1.6 Лексичне опущення	24
3.1.7 Калькування	25
3.2 Граматичні трансформації	26
3.2.1 Перестановки	26
3.2.2 Дослівний переклад	27
3.2.3 Граматична заміна	28
ВИСНОВКИ	29
Список використаних джерел	31
Додаток А. Переклад субтитрів серіалу “Терор”, епізод 1 “Go for Broke”	36
Додаток А. Переклад субтитрів серіалу “Терор”, епізод 2 “Gore”	176
Анотація/Summary	296

ВСТУП

Сьогодні ми живемо в суспільстві, яке значною мірою залежить від засобів масової інформації, а також не залишається поза увагою той факт, що нас постійно оточує різноманітний контент. Аудиторії по всьому світу прагнуть споживати контент, який може відкрити для них щось нове або викликати у них різноманітні почуття. На думку Л. Перес-Гонсалес, для соціально пригнічених спільнот по всій планеті супутникове та кабельне телебачення є унікальною можливістю залучити, наприклад, до представлень демократичного життя чи публічних проявів сексуальної ідентичності, на які вони підписані та з якими себе ідентифікують. Для членів спільноти з вадами слуху або зору доступ до медіа-контенту дає змогу оцінити їхнє прагнення однаково та відчутти повну інтеграцію в суспільство (с. 1).

Аудіовізуальний переклад набирає дедалі більшої популярності; із появою медіапослуг over-the-top, таких як Netflix, Disney+, HBO Max тощо, тому і актуальність перекладознавства стає все більш очевидною.

Кіно завжди було можливістю заглибитись у інший часовий проміжок, культуру, або ж точку світу. Саме тому для перекладача є вкрай важливим правильно передати культурні особливості певного періоду історії, анахронізми, стилі мовлення, наукові терміни, значення яких звичайний глядач може не знати. На думку Т. Двайер переклад не може не бути детальним намагаючись стати посередником між різними за рівнем культурами, цінностями, мовами та спільнотами (с. 7). Актуальність мого дослідження полягає саме в цій спробі провести зв'язок між сучасним глядачем та кіновиробом події якого відбуваються більше 150 років назад.

Мета роботи полягає в дослідженні особливостей перекладу анахронізмів, а також термінів пов'язаних з морською термінологією та Арктичними експедиціями у ХІХ столітті. У даній роботі ціллю стало якомога точніше перекласти дві серії серіалу, щоб у аудиторії не виникало почуттів незрозуміння сюжету, подачі діалогів та специфічних термінів зрозуміло та ефективно. Метою передбачено вирішення *завдань*, а саме:

- 1) детально розглянути окремі види аудіовізуального перекладу, такі як: субтитрування, дубляж тощо;
- 2) дослідити історію появи субтитрування в Європі та Україні;
- 3) проаналізувати складності з якими прийшлося зустрітись під час перекладу термінології на морську тематику;
- 4) виявити та описати труднощі, які виникли під час перекладу архаїчного стилю мовлення оригіналу, а також здійснити їх адекватний переклад українською мовою.

Об'єктом дослідження є переклад термінології на морську тематику, а також повсякденна архаїчна мова британських моряків ХІХ століття.

Предметом аналізу є субтитри англійських художніх фільмів та їх українські переклади.

Матеріалом слугували субтитри до перших двох серій першого сезону американського телесеріалу “Терор” (“The Terror”), а також їх переклад виконаний мною (Kajganich, 2018). Екранізація заснована на однойменному романі письменника Дена Сіммонса і базується на реальній історії загиблої полярної експедиції 1845 – 1847 років англійського дослідника сера Джона Франкліна (Сіммонс, 2007).

Практична цінність роботи полягає в тому, що дане дослідження може бути використане для аналізу художніх кінотекстів і подальших досліджень кіноперекладу як окремого напрямку перекладознавства. Дане дослідження

може стати у нагоді у подальших перекладів іноземних серіалів на українську мову, адже з плином часу попит тільки зростатиме.

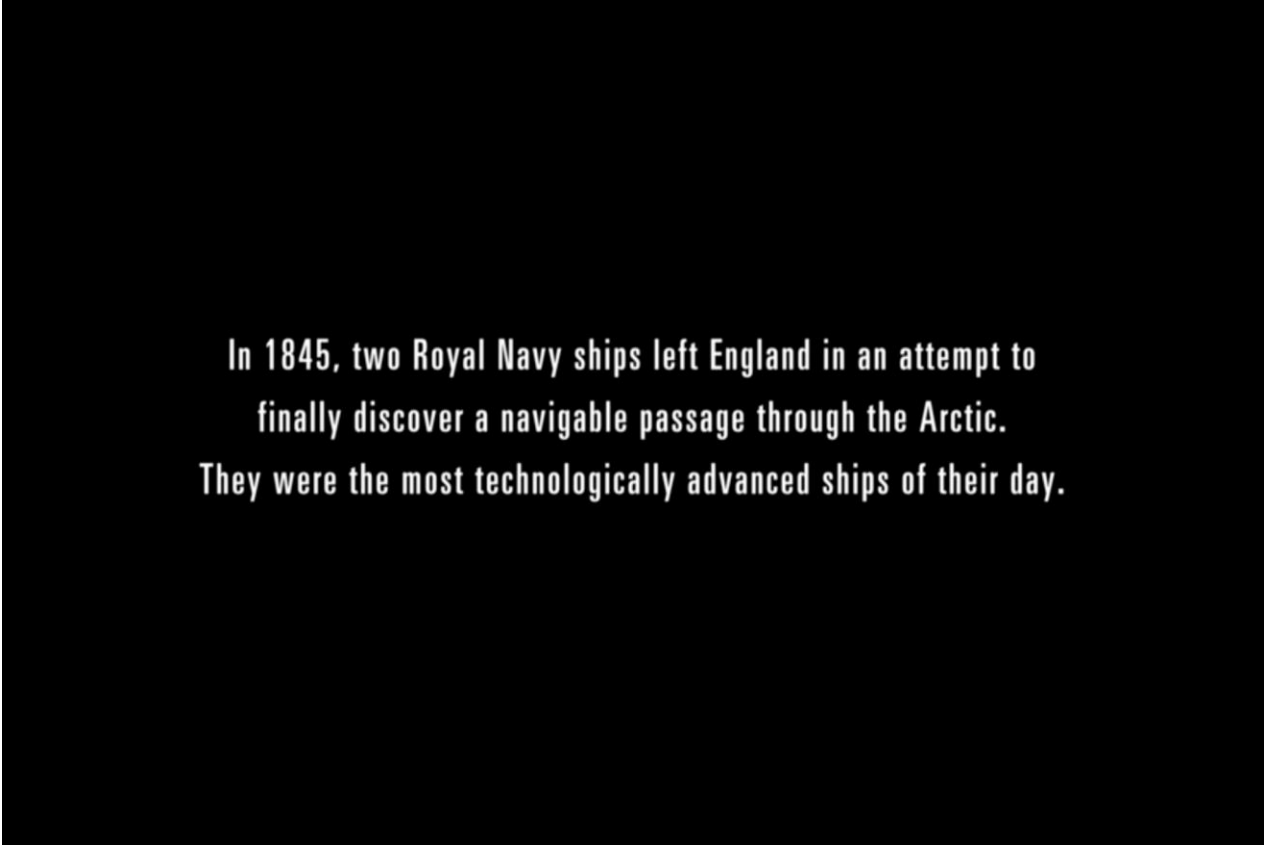
Робота містить у собі вступ, три розділи, висновки, списку використаної літератури, двох додатків та анотації англійською мовою (Summary).

РОЗДІЛ 1. ІСТОРІЯ СУБТИТРУВАННЯ В ЄВРОПІ ТА В УКРАЇНІ

1.1 Історія розвитку субтитрування в Європі

Практично з моменту розквіту кінематографу почалися спроби донести до глядача діалог акторів. У 1903 році з'явилися інтертитри – описові заголовки, намальовані або надруковані на папері, зняті та розміщені між кадрами фільму. Субтитрами їх почали називати досить рано, оскільки вони використовувалися так само, як субтитри в газетах.

В епоху інтертитрів було легко вирішити проблему перекладу. Оригінальний текст видаляли, а замість нього вставляли новий, перекладений на потрібну мову. В іншому випадку, на допомогу приходив оратор, який синхронно перекладав інтертитри. Але з 1927 року, з винаходом звукового кіно, глядачі могли чути голоси акторів. Відтоді потреба у інтертитрах зникла, і проблема набула нового масштабу (Іварссон, Фонг, Кеннет, с. 3).



In 1845, two Royal Navy ships left England in an attempt to finally discover a navigable passage through the Arctic. They were the most technologically advanced ships of their day.

Рис. 1.1 Приклад інтертитру. Т/с “The Terror”, 2018 р.

Використання інтертитрів зростало паралельно з появою дедалі складніших сюжетів, оскільки давали глядачеві зрозуміти внутрішні думки героїв і легко перекладалися представниками різних культур. За Л. Перес-Гонзалес, видалення інтертитрів мовою оригіналу та вставка нового набору текстів на мові перекладу було більш ніж достатньо для комерційного використання на іноземному ринку. Згодом, інтертитри також заклали фундамент для розвитку нових форм аудіовізуального перекладу (с. 31).

М. Данан зазначає, що дубляж зазвичай користуються популярністю у Німеччині, Італії та Іспанії. Також свою роль могла відіграти мовна та культурна політика 30-х років. В Англії також віддають перевагу дубляжу, через те що переважна більшість імпортованих фільмів американські які не

потребують перекладу. Субтитри завжди використовуються в країнах які менші за розміром, такі як Бельгія, Швейцарія, Нідерланди та скандинавські країни. Причину зумовлена економічними відмінностями: дубляж, набагато дорожчий та виснажливий процес, який використовується у більш заможних країнах, які очікують високих касових зборів. Субтитри, з економічної точки зору, користуються популярністю на нішевих ринках невеликих за розміром країн (с. 606).

У той час ця політика була важливою для зміцнення націоналізму та стандартизації мови таких країн, як Німеччина, Італія та Іспанія. За словами Крістофера Рандла та Кейт Стердж (с. 7): “У цих країнах з націоналістичними режимами ця політика спиралась на такі засоби, як цензура та квоти на імпорт іноземних фільмів”.

Згідно з дослідженням щодо використання субтитрів, проведеним у 2011 році Європейською комісією, ставлення європейських країн до питання передачі мови як у кіно, так і на телебаченні (с. 1235). Перелік країн представлено нижче у таблиці:

	Кіно	Телебачення
Субтитри	Португалія, Ісландія, Ірландія, Великобританія, Бельгія, Нідерланди, Швейцарія, Норвегія, Швеція, Фінляндія, Естонія, Литва, Латвія, Польща, Чехія, Словаччина, Угорщина, Словенія, Румунія, Болгарія, Греція, Туреччина, Кіпр, Мальта, Люксембург	Португалія, Ісландія, Ірландія, Великобританія, Бельгія, Нідерланди, Румунія, Греція, Словенія, Угорщина, Естонія
Дублювання	Іспанія, Німеччина, Австрія, Італія	Іспанія, Франція, Швейцарія, Італія, Угорщина, Словаччина,

		Республіка, Туреччина
Субтитри та дублювання	Франція	Кіпр

Таблиця 1. Європейські країни, які використовують субтитрування та дублювання.

Субтитрування може бути визначене як практика перекладу, яка складається з показу тексту, як правило, в нижній частині екрана, який переказує оригінальний діалог акторів, а також контекстних елементів, які з'являються на екрані (іноземні літери, вставки, графіті, написи, плакати тощо) та інформація, яка пов'язана з музикальним супроводом (пісні, голоси). У деяких мовах, таких як японська, субтитри можуть бути представлені вертикально, як правило, вони розташовані в правій частині екрану (Діас-Сінтаз, Ремаель, с. 8).



Рис. 1.2 Приклад субтитру. Х/ф Black Swan, 2010 р.

Специфіка перекладу кіно залежить від способу подання та його характеру. Текстовий матеріал для перекладу фільму має декілька характеристик:

- 1) зрозумілість та інформативність для аудиторії/читача, оскільки розрахований на миттєве сприйняття;
- 2) чітко визначені часовим обмеження завдяки синхронізації звуку. оригінальний текст (із урахуванням того, що ритм мовлення персонажів фільму чи серіалу, граматичні структури, які вони використовують, можуть сильно відрізнятись, тому текст часто потрібно доповнювати або навпаки скорочувати);
- 3) важливо звертати увагу на вербальну та невербальну комунікацію, враховуючи також безперервний зв'язок зображень та самих субтитрів.

Велику роль відіграють характеристика самих субтитрів. Один рядок субтитрів повинен включати до тридцяти п'яти знаків через те, що текст може закривати лише нижню частину екрана, тому, як правило, використовують тільки дворядкові субтитри. Обсяг однієї репліки складає приблизно 70 знаків. Це зумовлено тим, що субтитри повинні займати менше 20% зображення на екрані та не закривати значну частину візуальної інформації (Підмогильна, Трофімова, 2009, с. 110).

1.2 Становлення аудіовізуального перекладу в Україні

Незважаючи на те, що в СРСР перший фільм дублювали у 1935 році, Україна не мала до цього жодного відношення. Лише в 60-х роках ХХ ст. у студії О. Довженка всі фільми в Україні дублювалися російською мовою.

Даний етап тривав до 1978 року. Другий етап позначив створення студії кіноперекладу “Синхрон” при театрі “Хлопавка” М. П. Пащенко, який оперував з 1978 по 2002 рік. У студії фільми перекладали українською, та все ж дотримувались стандартів дубляжів СРСР. Третій етап за І. В. Софієнко “україномовна школа українського кіноперекладу в Україні” настав вже за часів незалежності у 1990-ті роки (Софієнко 2014, с. 401). Однак, це не зупинило вплив російської школи перекладу, а через великий потік імпортованого кіно почав набирати популярності аматорський одноголосий переклад, або “переклад Гаврилова”.

Сьогодні на території України виникла низка студій перекладу/озвучення кіно, які вже адаптують текст суто під українського глядача, з використанням різних стилів та мовних прийомів. (с. 402)

У Законі України “Про функціонування української мови як державної та порядок застосування інших мов в Україні” від 19 січня 2017 р. зазначається, що всі іншомовні кінострічки обов’язково мають супроводжуватися українськомовними субтитрами. Згідно з цим законом усі регіональні та загальнонаціональні телеканали мають подавати 75% свого контенту українською мовою. Всі аудіовізуальні телевізійні продукти супроводжуватимуться субтитрами українською мовою.

Субтитри в Україні застосовуються рідко лише на прем’єрах фільмів або на кінофестивалях.

Отже, історія розвитку АВП пройшла доволі довгий шлях як в Європі, так і в Україні. Кожен із видів кіноперекладу має свої переваги і недоліки, як з економічної точки зору так і з точки зору комфортного перегляду.

РОЗДІЛ 2. РОЗБІР ТЕЛЕСЕРІАЛУ “ТЕРОР”

2.1 Історичне підґрунття

Серіал заснований за мотивами однойменного роману американського письменника Дена Сіммонса, в основі якого лежала реальна дослідницька експедиція 1845-1847 років, очолювана відомим британським мореплавцем сером Джоном Франкліном. У першому сезоні показана історія того, що сталося з загиблими моряками. Варто зазначити, що сам серіал не передає історичні події зі 100 відсотковою точністю, іноді вдаючись до творчих відступів, таких як легенди корінних племен арктики, а саме про велетенське чудовисько на прізвисько Туунбак.

У Європі на протязі багатьох років намагались відшукати альтернативний прохід до Азії, адже на той момент Суецький канал ще не було відкрито, тому дістатись туди можна було лише перепливши південь Африки, що могло зайняти кілька років подорожей. Однак, після відкриття Північної та Південної Америк, почали з'являтися теорії щодо того як дістатись Азії через Північ. Наприкінці 1700-х років компанія Hudson Bay зробила декілька експедицій навколо канадського узбережжя у пошуках проходу до Азії. У 1845 році сер Джон Берроу, наприкінці кар'єри, мав наміри поставити крапку завершити Північно-Західний прохід, тому він почав пошуки людини яка б очолила цю експедицію. Перші два капітани, незважаючи на свій великий досвід відмовилися від пропозиції. Третій кандидат, Френсіс Крозьє, не підійшов через своє низьке походження, а також через те, що був ірландцем за національністю. Ще один кандидат, Джеймс Фітцджереймс, був відхилений адміралтейством через замолодий вік (32 роки). Врешті решт, вибір припав на сера Джона Франкліна – п'ятого

кандидата в списку. Він був представником вищого класу і був доволі популярним серед свого оточення, але кандидатура була висунута неохоче через його невдалі попередні експедиції 1819 – 1819 років. Сама експедиція складалася з двох кораблів, “Еребусу”, з Фітцджерейсом в званні другого капітану та “Терору”, капітаном якого став Крозьє.

Кораблі “Еребус” (від давн. гр. Ἐρεβος [Еребос] — морок, пільма, темрява) та “Терор” раніше були бомбардирськими кораблями Королівського військово-морського флоту. Їх перебудували для плавання в арктичних водах, також вони були оснащені найсучаснішим обладнанням ХІХ століття, а саме:

- паровий локомотивний двигун;
- укріплений металевий корпус;
- гребні гвинти та рулі, які могли згортатись всередину судна аби уникнути пошкоджень;
- парова опалювальна система для обігріву кораблів.

19 травня 1845 року експедиція Франкліна вирушила в експедицію з англійського міста Грінхайд. На обох кораблях було 24 офіцери та 110 моряків. Тільки шестеро членів екіпажу мали досвід полярних експедицій.

На острові “Whalefish” в затоці Діско кораблі зупинились для поповнення продовольства, матроси написали свої останні листи додому. П’ятеро моряків через хворобу повернулись до Англії, таким чином кількість екіпажу склала 129 чоловік. В останній раз їх офіційно бачили два китобійні судна на початку серпня 1845 року у Баффіновій затоці.

Дана експедиція мала зайняти півтора року, тому, у 1847 році, коли ніяких вістей не поступило, леді Джейн Франклін, дружина сера Джона Франкліна, та британське суспільство закликали адміралтейство розпочати пошуки. На жаль, вони не принесли ніяких результатів, тому 31 березня 1854

року офіційні пошуки припинились, а всіх членів екіпажу проголосили зниклими безвісти.

Наступного місяця, 21 квітня 1854 року, дослідник Джон Рей, який на той час жив з інуїтами в Канаді розповів, що кілька корінних жителів бачили рештки 35–40 людей, біля річки Бак. Інші місцеві жителі підтвердили цю історію фактами канібалізму та показали знайдені артефакти, такі як столові прибори з ініціалами Ф. Крозьє та фотокартки з зображеннями капітанів.

Джон Рей відправив звіт про свої знахідки до адміралтейства, які потім були опубліковані в газетах. Британське суспільство дуже негативно відреагувало на нові факти в справі, адже тоді вважалося що цивілізована людина не здатна опуститися до такого вчинку. Чарльз Дікенс опублікував декілька статей звинувативши інуїтів в тому, що вони вигадали історію про канібалізм і просто не розуміють поняття британської честі та гідності. Леді Фраклін, профінансувала власними коштами нові пошукові експедиції, адже влада більше не хотіла фінансувати нові походи через початок Кримської війни.

Після численних експедицій, а також багатьох бесід із корінним населенням півночі Канади експертам вдалось встановити ймовірну версію подій, які призвели до загибелі експедиції Франкліна:

- 1845 р. – “Еребус” та “Терор” востаннє бачили у Баффіновій затоці;
- 1845-1846 рр. – експедиція зимувала на острові Бічі, про що свідчать сотні бляшанок з-під консервів, а також троє тіл моряків, які померли від туберкульозу;
- Кораблі прямують до острова Кінг-Вільям, але через недостатню швидкість кораблі застрягають у льдах;
- 1846-1847 рр. – експедиція зимує на острові Кінг-Вільям;

- 28 травня 1847 р. – у двох різних напрямках, у кам'яних пірамідах були залишені повідомлення в яких говориться що “все в порядку”;
- 11 червня 1847 р. – сер Джон Франклін помирає, Фітцджереймс стає капітаном “Еребуса”;
- 1847-1848 рр. – експедиція знову зимує на острові Кінг-Вільям, через лід, що недостатньо розтанув;
- 22 квітня 1848 рр. – “Еребус” та “Терор” покинуті після зимування протягом року та семи місяців. Варто зазначити, що консерви які були замовлені за 7 місяців до відплиття експедиції в кількості 8000 банок, через що пайка була неякісною, тому що кришку була закрита “товсто та недбало, пайка стікала по внутрішнім стінкам, наче топлений віск” (Бітті, Гайгер, с. 113), внаслідок чого консерви були непридатні до споживання через великий вміст свинцю. Також, лимонний сік який взяли як протицинготний засіб має термін придатності лише до 1 року, тому з плином часу його ефективність стала нульовою;
- 26 квітня 1848 р. – у другому повідомленні говориться про 24 загиблих моряків, решта планує 26 квітня йти на Південь у напрямку Бака. Повідомлення було знайдено в 400 км від гирла річки;

В останній раз моряків бачили інуїти, коли ті прямували на Південь вглиб острова Кінг-Вільям. Після цього точне місцезнаходження команди та їх подальший напрямок руху є невідомим.

Сьогодні, таємниця експедиції Франкліна продовжує й досі інтригувати вчених та істориків. Сучасні дослідження та експедиції відкрили низку нових

фактів та можливих теорій того що ж насправді стало причиною цієї трагедії. У 2014 р. у бухтах Уілмот та Кремптом був знайдений “Еребус”, а у 2016 р. У бухті Терор був знайдений “Терор”.

2.2 Оцінка першого сезону від глядачів та критиків

Перший сезон “Терору” сприйняли, в цілому, позитивно. На веб-сайті “Rotten Tomatoes” середня оцінка професійних критиків є 94% (на основі 69 відгуків), а звичайних глядачів – 88% (на основі 1628 відгуків). Загальна думка критиків є такою: “”Терор” є трилером, прихованим під шаром престижної драми, який створює захоплюючий, атмосферний та надприродний жах”. Веб-сайт “Metacritic” серіал поставив 76/100 балів від професійних критиків (на основі 20 відгуків) та 7.9 балів від звичайних глядачів (на основі 174 відгуків). На веб-сайті IMDb “Терор” отримав рейтинг 7.9/10 (на основі 45 000 відгуків).

Від 1 травня 2018 року у матеріалі “The Atlantic” “”Терор” — це не тільки серіал жахів з монстрами” Ешер Елбейн зазначає що “справжня сила серіалу полягає в тому, як воно грає з атрибутами жанру “survival horror”, яка широко пов’язана зі страхом зненацька опинитись у надзвичайно небезпечній ситуації.”, а також що “геніальність серіалу полягає в тому, як він об’єднує надії глядачів та персонажів: що хтось з них може вижити”. У статті автор також приділяє увагу використанню старого колоніального образу про дикі чари, що ховаються в незвіданих місцях серед “нецивілізованих” народів. Він зазначив що у “Терора” добре вийшло показати корінне населення Арктики, акцентуючи увагу на тому що вони так само є заручниками у Туунбака – містичного чудовиська яке важко контролювати. Елбейн також порівнює серіал з іншими фільмами, такими як “Чужий”, “Спуск” та

телесеріалом “Ходячі мерці”. У висновку автор статті зазначив що “геніальність серіалу полягає в тому, як воно об’єднує надії глядачів і персонажів: що хтось, будь-хто може вижити”.

4 березня 2021 року “The Guardian” публікує статтю Люсі Менган “Огляд “Терору”. Трилер від якого кров стине в жилах із відгомонами нашого сьогодення”. Менган порівнює ізоляцію екіпажу з локдауном під час пандемії COVID – 19: “тепер розповідь про два кораблі та людей, які дві зими були в пастці непохитного пакового льоду, нудьгуючи, ізольовані та стаючи все більш параноїдальними та психічно нестабільними через невизначеність порятунку... ну, скажімо так, зараз вона має більшу актуальність”, з чим я особисто не погоджуюсь, адже вважаю трохи недоречним порівнювати трагедію такого масштабу з локдауном та соціальним дистанціануванням. Також авторка відзначила повільний темп серіалу зауваживши, що можливо 10 епізодів – це забагато, бо не побачила достатнього розкриття персонажів.

У статті “Серіал “Терор” від АМС — майже шедевр у жанрі “survival horror”” (від 26 березня 2018 року) кореспондентка Емілі Сент-Джеймс також акцентує увагу на повільному прогресі сюжету, зазначаючи що перші кілька епізодів треба “пересидіти” щоб “відчути нудьгу та тривогу, які виникають від очікування, поки розтане лід, настільки, щоб просуватися вперед, до західного узбережжя Північної Америки”. Також авторка підкресли чудову роботу акторів, продюсерів, а також похвалила музикальний супровід назвавши його “відповідним чином інопланетним та крижаним”. В кінці статті Сент-Джеймс проводить паралелі між серіалом та проблемою глобального потепління: “Ми вважаємо себе завойовниками, та все ж ми в’язні гравітації, яка прив’язує нас до планети, байдужої до нашого

виживання і до наших власних кволих тіл, які так легко можна зламати. В Арктиці є стільки всього, що може вбити нас за мить”.

В Україні вийшов огляд на серіал від інформаційного ресурсу ІТС.ua (від 15 квітня 2018 року) “The Terror / «Террор» Олега Данілова в якій автор стисло переповідає сюжет першого сезону для читачів. Він вважає що В кінці статті автор описує плюси серіалу такі як цікава історія, тягуча атмосфера зимування в арктичних водах та цікаві персонажі, а також блискуча акторська робота. Із мінусів він зазначив повільний прогрес сюжету.

Отже, оцінка першого сезону “Терору” була позитивною. Із вищезазначених оглядів можна побачити що критики позитивно сприйняли серіал, хоча можна також помітити схожу критику щодо швидкості оповідання. Серіал, в деяких місцях, відступає від реальних подій, проте, в цілому, сприйнявся добре.

РОЗДІЛ 3. АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ У ТЕЛЕСЕРІАЛІ “ТЕРОР”

3.1 Лексико-семантичні заміни

У цьому розділі будуть описані різні лексичні та граматичні перекладацькі трансформації, які довелося вжити під час перекладу першої та другої серій телесеріалу “Терор”.

3.1.1 Конкретизація

Конкретизація є ще одною перекладацькою трансформацією із допомогою якої неможливий будь-який художній переклад. Вираження в більш точній, конкретній формі. У перекладі серіалу можна знайти багато прикладів її використання:

Епізод 1, субтитр № 42

Про це напишуть всі газети...

It'll be tall headlines for the men.

Тут словосполучення “tall headlines” було перекладено не дослівно як “високі заголовки”, а як “газети”, враховуючи контекст.

Епізод 1, субтитр № 59

Я ще не прийняв рішення щодо випивки, сер.

I haven't settled the matter of spirits for tonight, sir.

Слово “spirits” тут перекладено як “випивка”, адже воно також може означати “дух” та “настрій”.

Епізод 1, субтитр № 79

Собака скиглив всю ніч. Захворів чи щось унюхав.

That thing whined all night. Must be sick or got a scent.

У даному прикладі “The thing” перекладено як “собака”, щоб уточнити про що конкретно йде мова.

Епізод 1, субтитр № 135

Не знаю. Тоді він матрос. Або старший матрос.

I don't know. That'd make him a... AB. Or a Marine.

У цьому прикладі треба було розкрити значення абревіатури “AB”, що на англійській мові означає “able-bodied seaman”, але у розмовній мові ліпшим варіантом перекладу стане звичайний “матрос”.

Епізод 1, субтитр № 177

Я покличу його.

Ні, ні. Немає потреби.

- I'll send a gig for him.

No, no. There's no need.

У цьому субтитрі слово “gig” може означати легкий човен з веслами. У серіалі хотіли послати човен за лікарем Стенлі, адже він знаходився на іншому кораблі. Замість того щоб дослівно перекласти “Я відправляю за ним човен” я вирішила прибрати “човен” взагалі.

Епізод 1, субтитр № 197

Він став нестерпним. А також і пиякою.

He's become insufferable. And he's a lushington to boot.

“Lushington” – це сленговий термін 19-го століття, який перекладається як “алкоголік”.

Епізод 1, субтитр № 231

І ми щовечора пили лимонний сік.

And we've been drinking that squeezed lemon every night.

При перекладі “squeezed lemon” було спрощено до “лимонного соку”.

Епізод 1, субтитр 262

сер Джеймс Росс власною персоною.

the actual Sir James Ross!

У цьому субтитрі замість дослівного перекладу “справжній сер Джеймс Росс”, вибір пав на словосполучення “власною персоною” для надання пафосності.

Епізод 1, субтитр 315

Дай трубу.

Give me your glass.

Епізод 2, субтитр № 3

Корабель у хорошому стані, враховуючи восьмимісячний простій.

She's fared well, considering she's been eight months cold.

Тут, можна побачити інший переклад словосполучення “she's been eight months cold”. Замість дослівного перекладу “він холодав вісім місяців”, вибір пав на більш художній переклад, що описує ситуацію для кращого розуміння.

3.1.2 Генералізація

Під генералізацією мається на увазі процес, де лексична одиниця у вузькому значенні мови оригіналу, замінюється лексичною одиницею з більш широким значенням.

Епізод 1, субтитр № 259

І відвідав зубного лікаря.

And seen a dentist as well, apparently.

У цьому прикладі відбулася заміна слова “dentist” на більш широке поняття “зубний лікар”.

3.1.3 Транслітерація/транскрипція

Транскрипцією називають точну передачу на письмі звуків мови. Транслітерація, навпаки, є перетворенням іншомовних слів згідно з тим як вони пишуться. У “Терорі” можна знайти безліч прикладів транскрипцій та транслітерацій, а саме:

Географічні та власні назви

Епізод 1, субтитр № 91

Коли ми піднялись нагору, я побачив місто Цзінцзян,

We reached the top and I saw the city of Chinkiang

Епізод 1, субтитр № 114

Чи не розповісте нам про Острів пташиних екскрементів, Джеймсе?

Tell us about Birdshit Island, why don't you, James?

Скоріше за все, герой серіалу мав на увазі Науру – острів у Тихому Океані, на якому раніше добували фосфат кальцію, який утворюється з екскрементів морських птахів. Замість того щоб перекласти “Чи не розповісте нам про острів Науру, Джеймсе?”, я зробила переклад більш наближений до оригінальної репліки аби передати роздратування та насмішку.

Епізод 1, субтитр № 55 – 56

Нам доведеться вислухати його байки про охорону величезних запасів гуано в Намібії.

We'll have to hear his whole saga of policing that massive guano deposit off Namibia.

Епізод 1, субтитр № 76

Минувши Кінг-Вільям, доберемося до узбережжя Америки,

Past King William Land we get to the American coast

Епізод 2, субтитр № 215

Я вже подумав, що тебе вкрали Могавки.

I thought Mohawks had carted you off.

Епізод 2, субтитр № 415

я б хотів взяти жінку на борт “Террора”.

I'd like to take the woman aboard Terror.

Епізод 2, субтитр № 462

В Іглуліку мене називали Аглука.

In Igloodik, I was called “Aglooka”

Транскрипція

Епізод 2, субтитр 54 – 56

Доктор Макдональд був такий люб’язний, що позичив мені свої щоденники про його подорож у затоку Камберленд.

Dr. MacDonald’s been kind enough to lend me his journals from his time on Cumberland Sound.

Епізод 2, субтитр 57 – 58

Це вони повернули ескімосів назад в Абердін.

It was they who brought back the Esquimaux, back to Aberdeen.

Епізод 2, субтитр 62

Лейтенанте Гор, ви не пам’ятаєте ім’я того інука?

Lt. Gore, do you recall that Inuk man’s name?

Епізод 2, субтитр 305

Містере Гудсер! Швидше, сюди!

Mr. Goodsir! Come quickly!

Епізод 2, субтитр 316

Ну що ви. Цим я висловив свою вдячність, містере Гіккі.

Not at all. I meant it as a statement of gratitude, Mr. Hickey.

3.1.4 Контекстуальна заміна

Епізод 1, субтитр № 301

Це дрібничка, але...

It's a nasty jar but...

У наведеному прикладі словосполучення “nasty jar” дослівно перекладається як “бридка баночка”, але з урахуванням контексту такий переклад є недоречним, тому вибір пав на більш логічний варіант “дрібничка”, адже за сюжетом каблучка була зроблена зі срібла та прикрашена склом.

3.1.5 Лексичне додавання

У деяких випадках при перекладі можуть знадобитися деякі додаткові слова, які більш правильно передають зміст вихідного матеріалу.

Через синтаксичні та граматичні відмінності, відсутність чітких лексико-семантичних еквівалентів у мові перекладу, а іноді просто у стилістичних міркуваннях перекладач може вдаватися до зазначеного прийому.

Епізод 1, субтитр № 18

За їхніми спинами, наздоганяв їх. Постійно йшов за ними наче прив'язаний.

Behind them, coming. Always coming.

У цьому прикладі двох речень був зроблений більш широкий переклад, аби краще передати відчуття тривоги та параної.

3.1.6 Лексичне опущення

Лексичне опущення є прямо протилежним від лексичного додавання – це опущення лексичних одиниць від яких суть перекладу не зміниться. У “Терорі” також були випадку застосування цієї трансформації.

Епізод 1, субтитр № 59

Я ще не прийняв рішення щодо випивки, сер.

I haven't settled the matter of spirits for tonight, sir.

У перекладі англійського речення було опущено словосполучення “for tonight”, яке перекладається як “на сьогоднішній вечір”, але з контексту і так зрозуміло що розмова йде про саме сьогоднішній вечір, отже, словосполучення можна опустити.

Епізод 1, субтитр № 108, 109 та 110

І мене поранили. Мушкетною кулею. Розміром з вишню. Пройшла крізь руку і зробила третю дірку, застрявши в грудях.

when I was pierced. Single musket ball. Size of a cherry. Passed clean through my arm and kept on in, making a third wound here, entering my chest.

У даному прикладі було опущено словосполучення “and kept on in”, яке перекладається як “і полетіла далі”, від якого зміст речення суттєво не змінюється.

3.1.7 Калькування

Калькування – це дослівний переклад зі зберіганням основних значень одиниць

Епізод 1, субтитр № 146

Це корабельний пес. Що тут поробиш?

It's a ship's dog. We put up with it.

Епізод 1, субтитр № 166

Сер, ми дали хлопцю доверів порошок.

Sir. We've given the boy a Dover's powder.

Епізод 1, субтитр № 169

Перетравлена кров. Кровотеча вище товстої кишки.

Digested blood. He's bleeding above his colon.

3.2 Граматичні трансформації

Епізод 2, субтитр № 3

Корабель у хорошому стані, враховуючи восьмимісячний простій.

She's fared well, considering she's been eight months cold.

3.2.1 Перестановки

Перестановка – це зміна положення мовних елементів у тексті перекладу. Можна змінювати, зазвичай слова, словосполучення, частини складних речень та самостійні речення в структурі тексту.

Епізод 1, субтитр № 184

Через півгодини він лежатиме так само.

He'll be tucked up just the same in half an hour's time.

У цьому прикладу перестановка використовується для більш логічної побудови речення перекладу.

Епізод 1, субтитр № 229

У мене все життя був головний біль.

I've been getting headaches all me life.

Епізод 1, субтитр № 292

І, коли ти будеш летіти, ти побачиш потрібний нам шлях.

You... You'll see the Passage first, then, as you go.

Епізод 1, субтитр № 297

На них сходить великий спокій.

A great peace descends.

Епізод 2, субтитр № 9

Безперечно лід почне танути на заході.

West is surely the first place ice will open.

3.2.2 Дослівний переклад

Іноді може трапитись так, що синтаксичні форми в англійській та українських мовах можуть збігатись. У серіалі “Терор” репліки діалогів здебільшого короткі, тому український переклад часто дослівно перекладений з мови оригіналу.

Епізод 1, субтитр № 412

Наша ситуація набагато гірша, ніж ви можете уявити.

Our situation is more dire than you may understand.

Епізод 1, субтитр № 420

Ви бачили паргелій, Греме?

You’ve seen the sun dogs, Graham?

Епізод 1, субтитр № 427

Не всі ваші люди повернулися.

Not all of your men returned.

Епізод 1, субтитр № 444

Це наш найкращий, і, ймовірно, єдиний шанс.

It’s our best, and probably only, chance.

Епізод 1, субтитр № 453

Але, звичайно ж, ми не кинемо ні “Терор”, ні “Еребус”, навіть якщо у нього виникнуть невеликі труднощі.

But, of course, we will not be abandoning Erebus, nor Terror, should she suffer some minor misfortunes.

Епізод 2, субтитр № 99

Ознаки, що природі чхати на наші плани.

Signs that nature does not give a damn about our plans.

Епізод 2, субтитр № 111

Нестримна сила зустрічає непохитну масу.

An unstoppable force meets an immovable mass.

3.2.3 Граматична заміна

За О. Петриком, граматичні заміни є перетвореннями граматичних одиниць оригіналу в одиниці мови перекладу з іншим граматичним значенням згідно з нормами перекладної мови. Заміні можуть піддаватись: словоформи, члени речення та частини мови.

Епізод 1, субтитр 388

Думаю, тепер гвинт запуситься, сер.

I think she'll spin now, sir.

Тут можна побачити, що саме малось на увазі під словом “she”.

Епізод 1, субтитр 171

Хоча ніщо на це не вказує, я би не став відкидати цингу.

Though I see nothing to mark it as such, I can't rule it out.

У цьому субтитрі “it” було перекладено як “цинга” для збереження контексту.

У цьому розділі було показано та розглянуто деякі перекладацькі трансформації з якими довелось зустрітись під час перекладу перших двох серій “Терору”. Найчастіше зустрілись транскрипції/транслітерації географічних та власних назв, конкретизації, калькування та дослівний переклад, що не є дивним, адже вони є одними з найпоширеніших видів трансформацій. Рідше попадались контекстуальні заміни та лексичні опущення.

ВИСНОВКИ

У даній роботі була аналізована та досліджена перекладацька трансформація на основі телесеріалу “Терор”. Підводячи підсумки роботи було зроблено:

1. досліджено історію кіноперекладу в Європі та в Україні, розглянули різні види (інтертитри, субтитри, дубляж);
2. дослідили стандарти субтитрування;
3. в деталях розглянули історію трагедії експедиції Франкліна для розуміння сюжету серіалу;
4. проаналізували оцінку серіалу різними медіагігантами та критиками у світі та в Україні;
5. на прикладах розглянули перекладацькі трансформації в обох епізодах “Терору”.

В результаті дослідження були зроблені наступні висновки:

1. Сьогодні кінопереклад набуває дедалі більшої актуальності у світі, спричиненою популярністю різних стримінгових сервісів та кількістю нових іноземних стрічок. Субтитрування грає у цьому ключову роль, через швидкість та економічну цінність, що дає змогу масам споживати іноземний контент якнайшвидше. Кіноіндустрія є вікном у інші світи та культури та дає змогу глядачеві можливо й частково, але все ж, доторкнутися до неї, що безумовно є позитивним явищем;
2. Історія кіноперекладу, а саме субтитрування заслуговує більш глибокого вивчення та покращення різних технологій та програм, а

також тренуванням професійних перекладачів. В Україні субтитрування все ще є мало розвиненим жанром на відміну від дублювання;

3. Під час роботи були розглянуті різні види перекладацьких трансформацій. Найбільше в текстах знайшлося транскрипцій та перестановок та дослівного переклад речень найменше – граматичних замін та трансформацій.

Отже, субтитрування, безумовно є важливою складовою кіноперекладу. На вищезазначену роботу можуть спиратись ті перекладачі, які в майбутньому будуть зацікавлені робити переклади серіалів з використанням різних лексичних та граматичних перекладацьких трансформацій.

Список використаних джерел

1. Данілов, О. (2018) The Terror / “Террор” Retrieved from <https://itc.ua/articles/the-terror-terror/>
2. Закон України “Про функціонування української мови як державної та порядок застосування інших мов в Україні” (2019). Retrieved from http://w1.c1.rada.gov.ua/pls/zweb2/webproc4_1?pf3511=60952
3. Петрик, О. М. (2018). Прийом граматичних замінів як особливий вид перекладацьких трансформацій у поетичному тексті. 200–207. Retrieved from http://lib.ndu.edu.ua:8080/jspui/bitstream/123456789/897/1/%D0%9F%D0%9E%D0%9B%D0%98%D0%A1%D0%A1%D0%AF93_%D0%A4%D0%98%D0%9B%D0%9E%D0%9B_.pdf#page=311
4. Підмогильна, Н. В., Трофімова, М. О. (2019) Субтитрування кінофільмів як лінгвістична проблема. 107–117. Retrieved from http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=vdumo_2019_3_16
5. Софієнко, І. В. (2014). Становлення кіно-перекладу в Україні. Мовні і концептуальні картини світу. Stanovlennia kino-perekladu v Ukraini. Movni i kontseptualni kartyny svitu. [The history and formation of cinema translation in Ukraine]. Мовні і концептуальні картини світу. Movni i kontseptualni kartyny svitu. 50 (2), 401–405. Retrieved from http://www.library.univ.kiev.ua/ukr/host/viking/db/ftp/univ/mikks/mikks_2014_50_02.pdf

6. AMC. *The Terror* (2018). <https://uk.amc.com/series/the-terror>
7. Beattie, O., Geiger, J. (1988). *Frozen in time: unlocking the secrets of the Franklin expedition*. *Saskatoon: Western Producer Prairie Books*. Retrieved from <https://archive.org/details/frozenintimeunlo00beat/page/n7/mode/2up>
8. Danan, M. (1991). Dubbing as an Expression of Nationalism. *Les Presses de l'Université de Montréal*. 606–614. Retrieved from <https://www.erudit.org/en/journals/meta/1991-v36-n4-meta334/002446ar/>
9. Diaz-Cintas, J. (2005). The ever-changing world of subtitling: some major developments. *Roehampton University, London*. 17. Retrieved from https://www.researchgate.net/profile/Jorge-Diaz-Cintas/publication/314261620_The_ever-changing_world_of_subtitling_some_major_developments/links/58be983ba6fdcc7bd45e5343/The-ever-changing-world-of-subtitling-some-major-developments.pdf
10. Diaz-Cintas, J., Remael, A. (2007) *Translation Practices Explained*. 8. *Routledge*. 8. Retrieved from <https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9781315759678/audiovisual-translation-subtitling-jorge-d%C3%ADaz-cintas-aline-remael>
11. Dwyer, T. (2017). *Speaking in Subtitles Revaluing Screen Translation*. *Edinburgh University Press Ltd*. 7. Retrieved from https://books.google.com.ua/books?hl=uk&lr=&id=gC1WDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR3&dq=Tessa+Dwyer.+Speaking+in+Subtitles+Revaluing+Screen+Translation+&ots=BDEJ1A-zKe&sig=ZASIGFPcK7v6KWx0V-cdxv60-kA&redir_esc=y#v=onepage&q=Tessa%20Dwyer.%20Speaking%20in%20Subtitles%20Revaluing%20Screen%20Translation&f=false

12. Elbein, A. (2018). The Terror Is More Than a Chilling Monster Show. The Atlantic. Retrieved from <https://www.theatlantic.com/entertainment/archive/2018/05/the-terror-amc/559031/>
13. Gilbert Chee Fun Fong, Kenneth K. L. Au (2009) Dubbing and Subtitling in a World Context. *Chinese University Press*. 3–12. Retrieved from https://books.google.com.ua/books?hl=en&lr=&id=eBjVv4kTMDoC&oi=fnd&pg=PA3&dq=history+of+subtitling&ots=xdaOE3wjdu&sig=-jctDuuxbkdpFsfzZhbN7tBGJx4&redir_esc=y#v=onepage&q=history%20of%20subtitling&f=false
14. IMDb, A. (2018). The Terror <https://www.imdb.com/title/tt2708480/>
15. IMDb, B. The Terror (2018). User reviews. https://www.imdb.com/title/tt2708480/reviews?ref_=tt_urv
16. Kajganich, D. (writer). (2018). Go for Broke. [Television series episode]. Kajganich, D., Hugh, S., Scott, R., Zucker, D., W., Milchan, A., Casady, G., Lambert, S., Simmons, D., Berger, E. (Executive producers), *The Terror*. Hungary, Croatia. AMC. Переклад субтитрів: <https://docs.google.com/spreadsheets/d/1rSRX26hexluGCoIhTDMSyfyiKCqzxxta/edit?usp=sharing&oid=111966913458381254508&rtpof=true&sd=true>
17. Kajganich, D. (writer). (2018). Gore. [Television series episode]. Kajganich, D., Hugh, S., Scott, R., Zucker, D., W., Milchan, A., Casady, G., Lambert, S., Simmons, D., Berger, E. (Executive producers), *The Terror*. Hungary, Croatia. AMC. Переклад субтитрів: <https://docs.google.com/spreadsheets/d/1bFm-BRdISyjaLHA7uz1YEaRuW7RCLbGsFVniqL2oouU/edit?usp=sharing>

- 18.Mangan, L. (2021). The Terror review – an icy chiller with echoes of our present. The Guardian. Retrieved from <https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2021/mar/04/the-terror-review-an-icy-chiller-with-echoes-of-our-present>
- 19.Metacritic. The Terror (2018). <https://www.metacritic.com/tv/the-terror/season-1>
- 20.Patrícia Albergaria Almeida, Patrícia Dinis Costa (2014). Foreign Language Acquisition: The Role of Subtitling. *Elsevier Ltd.* 1234 – 1238. Retrieved from <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042814036362>
- 21.Perez-Gonzalez, L. (2014). Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues. *Routledge.* 1. Retrieved from https://books.google.com.ua/books?hl=en&lr=&id=T6FeBAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&ots=KnQWaYTLjt&sig=WuK_rQ-y2yPYWtqZi5HPyuUJeis&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
- 22.Perez-Gonzalez, L. (2020). Audiovisual Translation. *Routledge.* 30–34 Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/357252770_Audiovisual_Translation
- 23.Rotten Tomatoes. The Terror: Season 1 (2018) https://www.rottentomatoes.com/tv/the_terror/s01
- 24.Rundle, C., Sturge, K. (2010). Translation under fascism. *Palgrave Macmillan.* 7. Retrieved from [https://books.google.com.ua/books?hl=en&lr=&id=gSyDDAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=Rundle,+C.+%26+Sturge,+K.+\(2010\).+Translation+under+fascism.&ots=M5csOiA4sT&sig=Hgw518LSCETIs6vXFhCBQQTsgAg&redir_esc=y#v=onepage&q=Rundle%2C%20C.%20%26%20Sturge%2C%20K.%20\(2010\).%20Translation%20under%20fascism.&f=false](https://books.google.com.ua/books?hl=en&lr=&id=gSyDDAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=Rundle,+C.+%26+Sturge,+K.+(2010).+Translation+under+fascism.&ots=M5csOiA4sT&sig=Hgw518LSCETIs6vXFhCBQQTsgAg&redir_esc=y#v=onepage&q=Rundle%2C%20C.%20%26%20Sturge%2C%20K.%20(2010).%20Translation%20under%20fascism.&f=false)

25. Simmons, D. (2007). The Terror. Retrieved from <https://www.docdroid.net/5aV5kfr/the-terror-pdf>
26. St. James, E. (2018). AMC's The Terror is a near masterpiece of survival horror. *Vox*. Retrieved from <https://www.vox.com/culture/2018/3/26/17163368/the-terror-review-amc-dan-simmons-jared-har>

04.12.22

Дата



Підпис

Додаток А. Переклад субтитрів серіалу “Терор”, епізод 1 “Go for Broke”

		1
00:00:07,060 --> 00:00:09,470		
1845 року два кораблі Королівського військово-морського флоту відбули з Англії,	In 1845, two Royal Navy ships left England in an attempt	
		2
00:00:09,470 --> 00:00:13,150		
щоб нарешті знайти судноплавний шлях через Арктику.	to finally discover a navigable passage through the Arctic.	
		3
00:00:13,150 --> 00:00:18,790		
Це були шедеври тогочасного кораблебудування.	They were the most technologically advanced ships of their day.	

		4
00:00:20,190 --> 00:00:23,910		
В останній раз їх помітили китобої з Європи у морі Баффіна -	They were last seen by European whalers in Baffin Bay	
		5
00:00:23,910 --> 00:00:29,550		
Тоді обидва судна чекали на покращення погоди, щоб увійти в Арктичний лабіринт.	awaiting good conditions to enter the Arctic labyrinth.	
		6
00:00:31,130 --> 00:00:35,800		
По тому Еребус і Терор зникли.	Both ships then vanished.	
		7
00:00:37,560 --> 00:00:41,430		

Зголоднілі люди, багато. Йшли пішки.	<i>They saw many men on foot, all starving.</i>
8	
00:00:41,460 --> 00:00:43,160	
Він з ними розмовляв?	He met them?
9	
00:00:45,930 --> 00:00:49,100	
Ми бачили капітана. Його називали Аглука.	We saw a captain there. The one called Aglooka.
10	
00:00:53,370 --> 00:00:55,380	
Спитайте його...	Ask him...
11	
00:00:55,410 --> 00:00:57,110	

Чи є серед цих людей	...if one of these men
	12
00:00:57,140 --> 00:01:00,580	
той, кого він називає Аглука.	is the one... he's calling... Aglooka.
	13
00:01:15,260 --> 00:01:19,400	
Він знав нашу мову. Він помирав.	He spoke in our tongue. He was dying.
	14
00:01:22,840 --> 00:01:26,940	
Вказав на південь. Сказав, що вони йшли сушею. Додому.	He pointed south. Says they were going overland. Home.
	15
00:01:28,200 --> 00:01:29,510	

Але вони ледве могли йти.	But they could barely walk.
	16
00:01:35,120 --> 00:01:37,050	
Їх переслідував Туунбак.	And with Tuunbaq behind them.
	17
00:01:37,080 --> 00:01:38,890	
Туунбак?	Tuunbaq?
	18
00:01:43,020 --> 00:01:45,990	
За їхніми спинами, наздоганяв їх. Постійно йшов за ними наче прив'язаний.	Behind them, coming. Always coming.
	19
00:01:46,030 --> 00:01:48,560	

Їх хтось переслідував? Ескімос?	Someone was pursuing them? An Eskimo?
20	
00:01:50,330 --> 00:01:51,500	
Нечисть.	From the shamans.
21	
00:01:55,270 --> 00:01:57,970	
Яка жере людей і звірів.	The thing that eats on two legs and four.
22	
00:02:00,440 --> 00:02:03,980	
Істота, створена з м'язів ... і заклять.	The thing made of muscles... and spells.
23	

00:02:04,010 --> 00:02:07,350	
Я не розумію. Він описує людину?	I don't understand. Is he describing a man?
24	
00:02:07,380 --> 00:02:12,120	
Вибачте, сер Джеймс. Я не знаю, що за чортівню він описує.	Sorry, Sir James. I don't know what the hell he's describing.
25	
00:02:14,050 --> 00:02:16,060	
Що сказав Френсіс?	What did Francis say?
26	
00:02:17,940 --> 00:02:21,930	
Аглука?	Aglooka?
27	

00:02:23,240 --> 00:02:25,170	
Ваш друг взяв мене за руки.	Your friend took my hands.
	28
00:02:25,200 --> 00:02:28,870	
Він сказав: "Передайте тим хто прийде за нами, щоб вони забиралися геть.	He said, 'Tell those who come after us not to stay.
	29
00:02:31,240 --> 00:02:34,240	
Кораблів більше немає. Пройти не можна.	The ships are gone. There's no way through.
	30
00:02:34,270 --> 00:02:36,280	
Проходу немає.	No passage. Tell them we are gone.
	31

00:02:36,310 --> 00:02:38,880	
Скажіть, що нас не стало.	Tell them we are gone.
	32
00:02:38,910 --> 00:02:41,580	
Ми померли. Нас немає".	Dead... and gone'.
	33
00:02:52,080 --> 00:02:55,670	
Вересень 1846 рік	—
	34
00:03:04,980 --> 00:03:08,440	
Чотирма роками раніше	—
	35
00:03:26,460 --> 00:03:29,960	

Біллі, візьмися за нього і не зводи очей, поки не навчиться	Billy, take this one up with you and don't let him down
	36
00:03:30,000 --> 00:03:32,400	
в'язати шкотовий вузол із закритими очима.	till he can do his becket bends with both his eyes closed.
	37
00:03:32,430 --> 00:03:34,070	
Так, сер.	Yes, sir.
	38
00:03:37,100 --> 00:03:38,640	
Капітан, сер.	Captain, sir.
	39
00:03:50,350 --> 00:03:54,110	

Дані щоденних спостережень стають все аномальнішими, сер.	Daily observations are starting to make for bizarre reading, sir.
	40
00:03:54,150 --> 00:03:57,660	
Північний магнітний полюс щодня зміщується на мілі.	Well, magnetic north wanders miles every day.
	41
00:03:57,690 --> 00:04:00,290	
Ми вже поруч з полюсом.	We're within its circle now.
	42
00:04:00,330 --> 00:04:02,300	
Про це напишуть всі газети...	It'll be tall headlines for the men.
	43
00:04:02,330 --> 00:04:04,530	

Терор симафорить, сер Джон.	Terror is signaling, Sir John.
	44
00:04:14,140 --> 00:04:16,940	
Капітан Крозьє запитує про стан льоду.	Captain Crozier requests an ice report.
	45
00:04:16,980 --> 00:04:18,980	
Повернути до них містера Ріда?	Shall I send Mr. Reid back?
	46
00:04:19,010 --> 00:04:22,320	
Ні. Передайте, Френсісу, що Джеймс та я прибудемо на вечерю.	No. Tell Francis, James and I will be joining him for dinner.
	47
00:04:24,150 --> 00:04:26,790	

Містер Террі! Дістати прапорці!	Mr. Terry! Open the flag box!
48	
00:04:27,260 --> 00:04:30,480	
Ходять чутки, що на "Терорі" ще не закінчився яловичий язик.	Word has it, they've not yet run out of beef tongue on Terror.
49	
00:04:30,490 --> 00:04:33,140	
Еребус	—
50	
00:04:35,630 --> 00:04:38,470	
З усіх труднощів дослідницької експедиції	Of all the hardships of the Discovery Service,
51	
00:04:38,500 --> 00:04:40,170	

ЦЯ виявилась найважчою.	this may be the toughest.
	52
00:04:40,200 --> 00:04:42,970	
Сьогодні буде три страви і десерт.	It's three courses tonight and a dessert.
	53
00:04:43,000 --> 00:04:46,010	
Ви й не встигнете помітити, як все закінчиться, пане капітане.	It'll be over before you know it, Captain.
	54
00:04:46,040 --> 00:04:48,080	
Ні, адже з нами Фітцджеймс.	Not if Fitzjames is with us.
	55
00:04:49,310 --> 00:04:51,110	

Нам доведеться вислухати його байки	We'll have to hear his whole saga
	56
00:04:51,150 --> 00:04:55,050	
про охорону величезних запасів гуано в Намібії.	of policing that massive guano deposit off Namibia.
	57
00:04:56,220 --> 00:04:58,350	
Або про те, як його підстрелили китайці.	Or the time he got shot by the Chinese.
	58
00:04:59,790 --> 00:05:02,090	
Як би не довелося заткнути вуха їжею.	I'm inclined to put the food in my ears.
	59
00:05:02,120 --> 00:05:05,490	

Я ще не прийняв рішення щодо випивки, сер.	I haven't settled the matter of spirits for tonight, sir.
	60
00:05:06,830 --> 00:05:08,460	
Сер Джон, звичайно ж, утримається,	Sir John abstains, of course,
	61
00:05:08,500 --> 00:05:10,360	
для інших - пиво "Олсопп".	and it's Allsopp's for the rest.
	62
00:05:10,400 --> 00:05:13,570	
Не бажаєте чогось особливого, сер?	But is there anything special you require, sir?
	63
00:05:17,200 --> 00:05:19,640	

Відкрите море, вільний шлях до Тихого океану.	More open water, clear to the Pacific.
64	
00:05:19,670 --> 00:05:22,180	
Щоб ми змогли відправитися додому.	And then we can go home.
65	
00:05:22,210 --> 00:05:23,760	
Ми вже близько, сер.	We're close, sir.
66	
00:05:24,340 --> 00:05:28,080	
Обережніше зі словом "близько".	Careful how you use that word, "close".
67	
00:05:29,550 --> 00:05:32,320	

Це дослідницька експедиція.	This is the Discovery Service.
	68
00:05:32,350 --> 00:05:36,220	
Близько нічого не означає. Навіть гірше, ніж нічого.	Close is nothing. It's worse than nothing.
	69
00:05:37,260 --> 00:05:40,790	
Найгірша річ у світі.	It's worse than anything in the world.
	70
00:05:53,430 --> 00:05:54,540	
Вітаю на борту, сер Джон.	Welcome aboard, Sir John.
	71
00:05:56,310 --> 00:05:58,240	

Капітан Фітцджереймс.	Captain Fitzjames.
	72
00:06:05,450 --> 00:06:06,820	
Якщо ми настільки близько до полюсу,	If we're that near the pole,
	73
00:06:06,850 --> 00:06:09,160	
то скоро побачимо острів Кінг-Вільям.	we'll see King William Land any day, then.
	74
00:06:09,190 --> 00:06:10,660	
Ти ба, який експерт.	Look who's an expert.
	75
00:06:10,690 --> 00:06:12,730	

Містер Фарр показав мені на мапі.	Mr. Farr showed me on a chart.
76	
00:06:12,760 --> 00:06:15,530	
Минувши Кінг-Вільям, доберемося до узбережжя Америки,	Past King William Land we get to the American coast
77	
00:06:15,560 --> 00:06:17,260	
а там все вже є на мапі.	and it's all mapped out again from there.
78	
00:06:19,270 --> 00:06:22,070	
Привіт, друже.	Hello, boy.
79	
00:06:22,100 --> 00:06:25,740	

Собака скиглив всю ніч. Захворів чи щось унюхав.	That thing whined all night. Must be sick or got a scent.
	80
00:06:25,770 --> 00:06:28,540	
Він ведмедя і за півтора кілометри відчує.	With the right wind, he can smell bears at a mile.
	81
00:06:28,580 --> 00:06:30,510	
Підрозділи вже висадилися на берег,	The brigades already ashore
	82
00:06:30,540 --> 00:06:32,280	
де по них відкрили шквальний вогонь,	were catching every kind of fire,
	83
00:06:32,310 --> 00:06:34,110	

і я вирішив застосувати конгріви.	so I was bringing out the Congreves.
84	
00:06:34,150 --> 00:06:35,450	
Ракети. Так.	Rockets. Yes.
85	
00:06:35,480 --> 00:06:37,780	
Іронія в тому, що саме китайці	Ironic, considering it was the Chinese themselves
86	
00:06:37,820 --> 00:06:39,720	
їх винайшли.	who had pioneered the things.
87	
00:06:39,750 --> 00:06:41,590	

Ми збили стрільців на міських мурах	We shot the marksmen down off the city walls
88	
00:06:41,620 --> 00:06:43,060	
і розпочали штурм.	and we started up.
89	
00:06:43,090 --> 00:06:45,560	
Коли я піднімався драбиною, то думав про...	As I climbed the ladder, I was thinking of...
90	
00:06:45,590 --> 00:06:48,300	
Цезаря, що перетинає Рубікон.	Caesar crossing the Rubicon.
91	
00:06:48,330 --> 00:06:51,070	

Коли ми піднялись нагору, я побачив місто Цзінцзян,	We reached the top and I saw the city of Chinkiang
	92
00:06:51,100 --> 00:06:54,530	
безпосередньо перед нами, воно коливалось в ранковій спеці.	laid out before us, wavering in the morning heat.
	93
00:06:54,570 --> 00:06:56,570	
Знизу солдати на вулицях	And the soldiers in the alleys below
	94
00:06:56,600 --> 00:06:58,640	
почали стріляти по нас із гнотових рушниць,	started using their matchlocks on us,
	95

00:06:58,670 --> 00:07:02,240	
з якими завжди доводилося носити тліючий гніт.	those muskets for which you carry a lit taper at all times.
	96
00:07:02,280 --> 00:07:04,380	
Але було настільки сухо,	But in such dry conditions,
	97
00:07:04,410 --> 00:07:06,310	
що, коли ми стріляли по солдатах,	when we'd shoot one of them,
	98
00:07:06,350 --> 00:07:08,480	
вони падали на ці гноти	they would fall down on top of these tapers
	99

00:07:08,520 --> 00:07:11,690	
і спалахували, наче в'язка хмизу	and they would catch fire like tinder piles.
	100
00:07:11,720 --> 00:07:15,260	
І незабаром, все місто засіяли	So, soon the whole city was dotted with these
	101
00:07:15,290 --> 00:07:17,390	
поодинокі стовпчики диму,	lone columns of personal smoke
	102
00:07:17,420 --> 00:07:19,390	
а в повітрі відчувався запах смаженої качки.	and the whole view smelled of roast duck.

103	
00:07:20,590 --> 00:07:23,330	
Ми увірвалися на вулиці міста,	And then we rushed down into the streets
104	
00:07:23,360 --> 00:07:26,430	
щоб допомогти 49-му полку, який, за нашою інформацією, атакували.	to assist the 49th, which we could hear was under attack.
105	
00:07:26,470 --> 00:07:28,400	
Ми зіткнулися з ватагою китайців,	We came upon a pack of Chinese
106	
00:07:28,440 --> 00:07:30,470	
які засіли за вуличною барикадою.	behind a street barricade.

107	
00:07:30,500 --> 00:07:34,170	
Я... Я зарядив ракету, прицілився...	And I'd... I'd just loaded a rocket and aimed...
108	
00:07:34,210 --> 00:07:37,110	
І мене поранили. Мушкетною кулею.	when I was pierced. Single musket ball.
109	
00:07:37,140 --> 00:07:40,710	
Розміром з вишню. Пройшла крізь руку	Size of a cherry. Passed clean through my arm
110	
00:07:40,750 --> 00:07:44,450	
і зробила третю дірку, застрявши в	and kept on in, making a third wound

грудях.	here, entering my chest.
	111
00:07:44,480 --> 00:07:46,650	
Саме такий постріл вбив лорда Нельсона при Трафальгарі.	Like the shot that killed Lord Nelson at Trafalgar.
	112
00:07:46,690 --> 00:07:49,360	
Якби вона не витратила стільки енергії на мою руку,	And, had it not used up most of its energy on my arm,
	113
00:07:49,390 --> 00:07:50,960	
то так, я міг би закінчити так само.	yes, I might have ended same as he.
	114
00:07:50,990 --> 00:07:54,430	

Чи не розповісте нам про Острів пташиних екскрементів, Джеймсе?	Tell us about Birdshit Island, why don't you, James?
115	
00:07:54,460 --> 00:07:56,630	
Чудова історія.	That's a capital story.
116	
00:07:59,770 --> 00:08:04,240	
Ми з містером Рідом сьогодні розмовляли про лід.	Mr. Reid and I chatted about the ice today.
117	
00:08:04,270 --> 00:08:07,370	
Він розповів, що брили, які пропливали повз,	He tells me we've started sailing past slabs
118	

00:08:07,410 --> 00:08:09,810	
на його думку, не мали відношення до літнього льодоходу.	he thinks are not part of the summer break-up.
	119
00:08:09,840 --> 00:08:12,310	
Старий лід?	Old ice?
Він не вважає це проблемою.	- He's not concerned.
	120
00:08:12,350 --> 00:08:14,110	
Вважає, що ми скоро перетнемо	He thinks we're close to an intersection
	121
00:08:14,150 --> 00:08:16,080	
широкий канал, що йде з півночі,	with some bigger channel coming down from the north,

122	
00:08:16,120 --> 00:08:17,850	
який несе з собою великі крижини.	bringing bergy bits with it.
123	
00:08:17,880 --> 00:08:20,150	
Але це означає, що наш невеликий літній пролив	But it means our little summer strait
124	
00:08:20,190 --> 00:08:22,620	
скоро закінчиться.	is likely coming to an end.
125	
00:08:22,660 --> 00:08:25,890	
Йому ще не дали назву, і я подумав...	It has yet to be named, and I thought...

		126
00:08:25,930 --> 00:08:29,630		
Варто назвати його на честь сера Джеймса Росса.	Sir James Ross could be honored thusly.	
		127
00:08:29,660 --> 00:08:31,600		
Хай буде так.	Hear, hear.	
		128
00:08:31,630 --> 00:08:33,970		
Якби він був з нами зараз.	Would that he were here with us now.	
		129
00:08:34,000 --> 00:08:35,840		
Але він тільки-но одружився.	But for being a newlywed.	

		130
00:08:35,870 --> 00:08:37,940		
Ви схвалюєте, Френсісе?	You approve, Francis?	
		131
00:08:39,810 --> 00:08:41,640		
Він буде дуже задоволений.	He'll be very pleased.	
		132
00:08:47,750 --> 00:08:50,450		
Яке звання у цього пса? Коли-небудь замислювалися?	What rank is that dog? You ever wonder that?	
		133
00:08:51,540 --> 00:08:53,150		
Він проводить ночі на палубі,	Mm. He's on decks most nights,	

134	
00:08:53,190 --> 00:08:55,420	
думаю, можна вважати його вартовим.	so I guess you could call that watch duty.
135	
00:08:55,460 --> 00:08:59,490	
Не знаю. Тоді він матрос. Або старший матрос.	I don't know. That'd make him a... AB. Or a Marine.
136	
00:08:59,530 --> 00:09:01,030	
Але він може заходити на шканці,	But he can walk the quarterdeck,
137	
00:09:01,060 --> 00:09:04,360	
тому він як мінімум старшина. Так?	so that makes him a Petty Officer at

	least. Right?
	138
00:09:04,400 --> 00:09:07,030	
А іноді він йде до офіцерських кают.	And some nights he's back there in officers' country.
	139
00:09:07,070 --> 00:09:09,440	
Старшина не може спати на кормі,	Petty Officers can't sleep aft,
	140
00:09:09,470 --> 00:09:12,270	
тому чи можна його вважати обер-офіцером?	so would that be considered a Wardroom Officer?
	141
00:09:13,810 --> 00:09:15,610	

Яким саме?	What would that be?
	142
00:09:15,640 --> 00:09:17,840	
Мідшипмен? Лейтенант?	A Mate? A Lieutenant?
	143
00:09:17,880 --> 00:09:19,810	
Ми все ще про собаку говоримо?	Are we still talking about this dog?
	144
00:09:21,410 --> 00:09:23,750	
Це ж важливо, чи не так?	It's of consequence, though, isn't it?
	145
00:09:23,780 --> 00:09:25,890	
Ставити собаку вище людини. І хто	Puttin' a dog above a man. Who serves

тоді кому служить?	who in that arrangement?
	146
00:09:25,920 --> 00:09:29,260	
Це корабельний пес. Що тут поробиш?	It's a ship's dog. We put up with it.
	147
00:09:32,610 --> 00:09:33,660	
Все нормально?	All right?
	148
00:09:34,430 --> 00:09:35,760	
Янг?	Young?
	149
00:09:35,800 --> 00:09:37,400	
Девіде?	David?

		150
00:09:39,130 --> 00:09:40,930		
Девіде? Девіде!	David? David!	
		151
00:09:45,510 --> 00:09:47,240		
Розійдіться!	Gangway!	
		152
00:09:48,610 --> 00:09:51,580		
- Негайно покличете лікаря!	- Get a doctor now!	
- Нумо!	- Come on!	
		153
00:09:51,610 --> 00:09:53,510		
- Переверни его!	- Roll him over!	

- Обережніше!	- Watch it!
154	
00:10:26,940 --> 00:10:30,780	
Не хочу говорити першим, сер Джон,	I don't want to be the first one to say the word, Sir John,
155	
00:10:30,820 --> 00:10:32,520	
але ми всі думаємо одне й те саме.	but we're all thinking it.
156	
00:10:32,550 --> 00:10:34,450	
Ніхто з трьох загиблих на Бічі	None of the three who died at Beechey
157	
00:10:34,490 --> 00:10:36,320	

не виявляв жодних симптомів.	showed any sign of it.
158	
00:10:36,360 --> 00:10:38,290	
І навіть якщо справа в цьому,	And, even if it's the case now,
159	
00:10:38,320 --> 00:10:40,260	
ми опинимося в Тихому перш ніж	we will be in the Pacific
160	
00:10:40,290 --> 00:10:43,330	
доведеться кликати трунаря.	before it has a chance to don its dertaker's weepers.
161	
00:10:43,330 --> 00:10:45,400	

Ваша впевненість обнадіює.	Your confidence is reassuring, of course.
162	
00:10:45,430 --> 00:10:48,670	
Ви не вірите в наш прогрес?	You're not confident with all our progress?
163	
00:10:49,700 --> 00:10:53,740	
Не знаю чому. За рік ми так і не знайшли прохід.	I don't know why. We've all but found the passage in a year.
164	
00:10:54,340 --> 00:10:56,380	
Все ж таки, ми не драккарах пливемо.	We're not rowing drakkars after all.
165	

00:10:56,410 --> 00:11:00,510	
Тут технологія досі схиляється перед удачею, Джеймсе.	In this place, technology still bends the knee to luck, James.
	166
00:11:04,850 --> 00:11:08,350	
Сер, ми дали хлопцю доверів порошок.	Sir. We've given the boy a Dover's powder.
	167
00:11:08,390 --> 00:11:11,490	
Щоб вгамувати спазми. Він відпочиває. Наскільки можливо.	Settled his spasms. He's resting now. As he can.
	168
00:11:11,530 --> 00:11:14,490	
Але в його екскрементах темна кров.	But he has a dark blood in his stool.

169	
00:11:14,530 --> 00:11:17,100	
Перетравлена кров. Кровотеча вище товстої кишки.	Digested blood. He's bleeding above his colon.
170	
00:11:17,130 --> 00:11:20,000	
Який яскравий опис.	- That's a vivid description.
Цинга?	Is it scurvy?
171	
00:11:20,030 --> 00:11:22,470	
Хоча ніщо на це не вказує, я би не став відкидати цингу.	Though I see nothing to mark it as such, I can't rule it out.
172	
00:11:22,500 --> 00:11:24,570	

Але, все ж, на мою думку,	But if I were to wager a guess at this point,
	173
00:11:24,600 --> 00:11:26,710	
я б сказав, що у нього сухоти.	I'd say the patient's consumptive.
	174
00:11:26,740 --> 00:11:28,640	
Хвороба не завжди зачіпає легені.	Doesn't always attack the lungs.
	175
00:11:28,680 --> 00:11:30,110	
Нехай його огляне доктор Стенлі.	Dr. Stanley should examine him.
	176
00:11:30,140 --> 00:11:31,680	

Може, він виявить щось ще.	Perhaps he can discern something more.
177	
00:11:31,710 --> 00:11:34,280	
Я покличу його.	- I'll send a gig for him.
- Ні, ні. Немає потреби.	- No, no. There's no need.
178	
00:11:34,310 --> 00:11:36,680	
Ми візьмемо його з собою.	- We'll take him with us.
Янга?	Young?
179	
00:11:36,720 --> 00:11:38,720	
У такому стані?	In his condition?

Так.	Yes.
	180
00:11:38,750 --> 00:11:40,550	
Закутайте його потеплыше і підготуйте човен.	Wrap him up well and have our boat readied.
	181
00:11:40,590 --> 00:11:43,060	
Я би не радив його перевозити, сер.	I... I would hesitate to move him, sir.
	182
00:11:43,090 --> 00:11:46,060	
Чесно, не знаю, скільки духу залишилось у хлопця.	I don't frankly know how much spirit the boy has left in him.
	183
00:11:46,090 --> 00:11:48,330	

Трохи холодного повітря його освіжить.	Bit of cool air will freshen him.
184	
00:11:48,360 --> 00:11:51,330	
Через півгодини він лежатиме так само.	He'll be tucked up just the same in half an hour's time.
185	
00:11:55,960 --> 00:11:57,800	
Обережно.	Steady now.
186	
00:11:57,840 --> 00:11:59,670	
Розійтись.	Ease away.
187	
00:12:07,080 --> 00:12:07,980	

О, Френсісе.	Oh, Francis.
	188
00:12:07,990 --> 00:12:10,520	
Скажіть своєму коку "так" коров'ячій голові,	Tell your cook "yes" to the cow's head,
	189
00:12:10,550 --> 00:12:12,820	
але "ні" каперсам, з якими він її готував.	no to the capers he cooked it with.
	190
00:12:12,850 --> 00:12:14,620	
На майбутнє.	For future visits.
	191
00:12:17,760 --> 00:12:19,890	

Надобраніч, Френсісе.	Good night, Francis.
	192
00:12:19,930 --> 00:12:22,060	
Спробуйте перетрусити записи Брауна.	Try to shake the Brown study.
	193
00:12:23,080 --> 00:12:24,500	
Все в порядку.	All is well.
	194
00:12:31,940 --> 00:12:33,810	
Все чисто. Опускай.	All clear. Heave away.
	195
00:12:35,410 --> 00:12:38,810	
Немає нічого гіршого людини, яка	There is nothing worse than a man who

втратила радість до життя.	has lost his joy.
	196
00:12:40,010 --> 00:12:42,150	
Він став нестерпним.	He's become insufferable.
	197
00:12:42,180 --> 00:12:43,780	
А також і пиякою.	And he's a lushington to boot.
	198
00:12:43,820 --> 00:12:46,750	
Ми маємо стати для нього друзями, Джеймсе.	We should be better friends to him, James.
	199
00:12:46,790 --> 00:12:49,220	

Навіть не розумію, що він тут робить.	I can't work out why he's even here.
	200
00:12:49,260 --> 00:12:51,020	
Він зневажає велич.	He despises glory.
	201
00:12:51,060 --> 00:12:53,190	
Навіть велич смачного пудингу.	Even the glory of a good pudding.
	202
00:12:53,230 --> 00:12:55,330	
І він ставиться до нас з погордою в кают-компанії.	And he looks down on we of the wardroom.
	203
00:12:55,360 --> 00:12:57,500	

Кажу вам, один його погляд...	I tell you, one glance from him...
204	
00:12:57,530 --> 00:12:59,530	
І я маю себе нагадувати, що я не шахрай.	I have to remind myself I'm not a fraud.
205	
00:12:59,570 --> 00:13:03,070	
Я не дозволю вам говорити про нього так немилосердно, Джеймсе.	I'll not have you speak of him uncharitably, James.
206	
00:13:03,100 --> 00:13:05,170	
Він мій другий помічник.	He is my second.
207	
00:13:05,200 --> 00:13:06,740	

І, якщо би зі мною що-небудь сталося,	Now, if something were to happen to me,
208	
00:13:06,770 --> 00:13:09,980	
ти станеш його другим помічником. Ти повинен високо його цінувати.	you would be his second. You should cherish that man.
209	
00:13:11,280 --> 00:13:12,950	
Іноді мені здається, що ви любите своїх людей	Sometimes I think you love your men
210	
00:13:12,980 --> 00:13:15,050	
більше, ніж їх любить сам Бог, сер Джон.	more than even God loves them, Sir John.
211	

00:13:15,080 --> 00:13:17,750	
Заради нашого ж блага будемо сподіватися, що ви не праві.	For all your sakes, let's hope you're wrong.
212	
00:13:24,060 --> 00:13:26,060	
Готуйтеся!	Ready, all!
213	
00:13:30,660 --> 00:13:32,770	
Готуйтеся відпустити буліни!	Ready to let go the bowlines!
214	
00:13:41,370 --> 00:13:43,710	
Справа людина за бортом!	Aarghh! Man overboard starboard side!
215	

00:13:44,210 --> 00:13:46,610	
Усі на палубу!	All hands on deck!
	216
00:13:46,650 --> 00:13:49,080	
Всім слідкувати за людиною у воді!	All eyes on the man in the water!
	217
00:13:50,620 --> 00:13:52,850	
Хто його бачить?	Who's marking him?
	218
00:14:01,390 --> 00:14:02,760	
Там!	There!
	219
00:14:02,800 --> 00:14:05,300	

Відійдіть!	Stand back!
	220
00:14:05,330 --> 00:14:07,270	
Закидай!	Drop the line!
	221
00:14:08,770 --> 00:14:11,940	
Звільніть місце! Звільніть місце!	Give me room! Give me room!
	222
00:14:26,190 --> 00:14:28,050	
- Коллінз, ні!	- Collins, no!
- Дайте спробувати!	- Let me try!
	223
00:14:28,090 --> 00:14:30,460	

Цей матрос не хотів би, щоб ти ризикував!	That seaman wouldn't want you to risk more!
	224
00:14:30,490 --> 00:14:31,760	
Його ім'я Біллі Оррен!	Billy Orren, that's who it is!
	225
00:14:31,790 --> 00:14:33,230	
Він помер!	He's gone!
	226
00:14:50,180 --> 00:14:53,310	
Чого я не розумію, це чому ти нічого не сказав,	What I fail to understand is why you chose not to speak up
	227
00:14:53,350 --> 00:14:55,180	

коли відчув, що тобі стає все гірше	when you began feeling this take root.
228	
00:14:55,210 --> 00:14:56,850	
Ширше.	Wide.
229	
00:15:01,820 --> 00:15:04,260	
У мене все життя був головний біль.	I've been getting headaches all me life.
230	
00:15:04,290 --> 00:15:06,390	
Я не надавав цьому значення.	Didn't think nothing of it.
231	
00:15:07,330 --> 00:15:10,060	
І ми щовечора пили лимонний сік.	And we've been drinking that squeezed

	lemon every night.
	232
00:15:10,100 --> 00:15:13,370	
Екіпажу заборонено працювати, якщо хтось нездужає.	Crew's under strictest orders to come forward if unwell.
	233
00:15:14,630 --> 00:15:17,570	
Я думав, що похорони трьох товаришів на Бічі	I'd think burying three of your mates on Beechey
	234
00:15:17,600 --> 00:15:19,740	
були достатньою мотивацією.	was sufficient motivation.
	235
00:15:19,770 --> 00:15:21,870	

Лимонний сік не є панацеєю від усіх хвороб.	The lemon juice is not a cure-all.
236	
00:15:24,640 --> 00:15:26,910	
Я не хотів розчарувати сера Джона.	I didn't want to disappoint Sir John.
237	
00:15:27,850 --> 00:15:31,220	
Він вшанує твою відданість, коли буде тебе ховати.	Well, he can praise your loyalty as he buries you.
238	
00:15:38,990 --> 00:15:43,380	
Ми не можемо запустити або витягнути гвинт.	We can't spin the propeller nor retract it. Mr. Reid is certain
239	

00:15:43,380 --> 00:15:46,000	
Містер Рід впевнений, що ми натрапили на айсберг.	we must have caught a growler at the surface.
	240
00:15:46,030 --> 00:15:48,230	
Тобто ми застрягли?	- So, is it blocked?
Так.	Yes.
241	
00:15:48,270 --> 00:15:50,200	
Так. Містер Грегорі думає, що лід застряг	Yes. Mr. Gregory thinks there must be ice
	242
00:15:50,240 --> 00:15:52,670	
в гвинті.	wedged up in the prop well.

243	
00:15:52,710 --> 00:15:54,970	
Але ми дізнаємося про це тільки вранці.	But we won't know till first light.
244	
00:15:55,010 --> 00:15:56,410	
Він запевнив мене в тому,	He all but assured me
245	
00:15:56,440 --> 00:15:59,210	
що, якщо ми зможемо розчистити лід, то зрушимо далі.	if we can clear out a jam, we'll be under way.
246	
00:16:00,380 --> 00:16:04,220	
Добре. Думаю, на цьому все, Грем,	Good. I think that's all for now, then,

	Graham,
	247
00:16:04,250 --> 00:16:06,250	
раз ми поки що ні тонемо.	since we don't appear to be sinking.
	248
00:16:07,050 --> 00:16:09,420	
Розбуди мене, якщо це зміниться.	Wake me if that should change.
	249
00:16:13,370 --> 00:16:18,980	
Еребус пошкоджений, одна людина загинула.	
	250
00:16:55,800 --> 00:16:59,010	

Алгонкіни вирізані могавками.	Algonquian, Massacred by Mohawk.
251	
00:17:05,780 --> 00:17:08,710	
Вас це турбує?	Did That disturb you?
- Що саме, Френсісе?	- Which part, Francis?
252	
00:17:08,750 --> 00:17:11,820	
Дикуни або те, що вони стали католиками?	The savages, or that they became Catholics?
253	
00:17:16,120 --> 00:17:19,230	
У мене до тебе буде питання.	I have a question for you later.
254	

00:17:20,760 --> 00:17:23,500	
Питання не потрібні, Френсісе.	No question is needed, Francis.
	255
00:17:23,530 --> 00:17:25,770	
Але ви мене вислухаєте?	But you'll hear me out?
	256
00:17:32,410 --> 00:17:35,670	
Сер Джеймс Росс на далекому Півдні.	Sir James Ross at Furthest South.
	257
00:17:37,080 --> 00:17:39,950	
Якщо вірити їм, то ти скинув кілограмів з десять з тих пір,	If you believe that depiction, you've dropped a stone at least
	258

00:17:39,980 --> 00:17:42,180	
як ми повернулися.	since we've been back.
	259
00:17:42,210 --> 00:17:44,250	
І відвідав зубного лікаря.	And seen a dentist as well, apparently.
	260
00:17:44,280 --> 00:17:45,990	
Леді та джентельмени,	Ladies and gentlemen,
	261
00:17:46,020 --> 00:17:49,090	
велика честь - сьогодні в наших ложах	it's our great honor to find up in the boxes tonight
	262

00:17:49,120 --> 00:17:52,790	
сера Джеймс Росс власною персоною.	the actual Sir James Ross!
	263
00:17:58,200 --> 00:18:00,230	
Вставай, старий.	Get up, old man.
	264
00:18:06,670 --> 00:18:08,410	
Браво, джентльмени! Браво.	Bravo, gentlemen! Bravo.
	265
00:18:17,050 --> 00:18:18,890	
Ти теж вставай.	You should stand up.
	266
00:18:43,680 --> 00:18:46,010	

Я не хочу, щоб зі мною зробили те ж,	I don't want you to do to me
267	
00:18:46,040 --> 00:18:48,310	
що зробили з братом Тома Хартнелла.	what you did to Tom Hartnell's brother.
268	
00:18:51,020 --> 00:18:54,020	
Це було на благо команди.	Well.....that... that was for the good of the crew.
269	
00:18:54,050 --> 00:18:57,090	
Нам треба було зрозуміти, чи саме цинга вбила Джона Хартнелла...	We needed to know if it was scurvy killed John Hartnell...
270	
00:18:57,120 --> 00:18:59,130	

Я хочу лягти в могилу цілим.	I want to go to my grave as I am.
271	
00:19:00,730 --> 00:19:02,730	
Не розрізайте мене.	Don't cut me open.
272	
00:19:03,660 --> 00:19:06,800	
Обіцяєте?	Do you promise?
- Якщо сер Джон накаже,	- If Sir John orders it done,
273	
00:19:06,830 --> 00:19:08,530	
то нам доведеться.	we must do.
274	
00:19:08,570 --> 00:19:11,040	

Ти можеш бути вісником прийдешніх бід.	You may be a warning of things to come.
275	
00:19:13,510 --> 00:19:16,140	
Тримайся, Девіде, тримайся.	Now, hold... hold fast, David.
276	
00:19:19,980 --> 00:19:22,750	
Якщо сер Джон накаже...	If Sir John orders it...
277	
00:19:22,780 --> 00:19:25,120	
Я згоден.	I will do it.
278	
00:19:25,150 --> 00:19:27,020	

Знаєш...	Do you know...	
		279
00:19:27,050 --> 00:19:29,550		
іноді...	sometimes...	
		280
00:19:29,590 --> 00:19:31,990		
коли люди на порозі смерті...	when people are near passing...	
		281
00:19:32,020 --> 00:19:34,730		
я чув, як вони розказують про сяйво...	I've heard they speak of a radiance...	
		282
00:19:35,560 --> 00:19:38,760		
немов мільйони світанків в одному.	...like a million daybreaks all in one.	

		283
00:19:39,660 --> 00:19:43,440		
І в цьому світлі їх зустрічають близькі люди.	In which loved ones are there to welcome them over.	
		284
00:19:43,470 --> 00:19:46,070		
Ми вирости в притулку.	We grew up at the Foundlings.	
		285
00:19:46,100 --> 00:19:48,570		
Я ніколи не знав батька...	I never knew me father...	
		286
00:19:48,610 --> 00:19:50,980		
або матері.	or me mum.	

		287
00:19:53,750 --> 00:19:56,150		
Тоді...	Then...	
		288
00:19:56,180 --> 00:19:59,020		
Тоді там будуть ангели...	Then there will be the angels...	
		289
00:19:59,050 --> 00:20:01,920		
і вони співатимуть пісні... найчудовіші.	with songs...lovelier than you've heard.	
		290
00:20:03,220 --> 00:20:06,630		
Я полечу? На небо, до Бога?	Will I fly? Up to God?	
		291

00:20:06,660 --> 00:20:08,730	
Так.	Yes.
	292
00:20:08,760 --> 00:20:12,100	
І, коли ти будеш летіти, ти побачиш потрібний нам шлях.	You... You'll see the Passage first, then, as you go.
	293
00:20:12,130 --> 00:20:15,640	
Спробуй... зв'язатися з нами і дати знати, де він.	Try... Try to call back and let us know where it is.
	294
00:20:20,810 --> 00:20:24,840	
Я хотів бути тут... коли ми його знайдемо.	I wanted to be 'ere... when we found it.

295	
00:20:24,880 --> 00:20:26,610	
Не бійся, Девіде. Я...	Do not fear it, David. I...
296	
00:20:26,650 --> 00:20:29,750	
Я бачив, як йдуть душі.	I have been there when souls have passed.
297	
00:20:30,280 --> 00:20:32,520	
На них сходить великий спокій.	A great peace descends.
298	
00:20:33,190 --> 00:20:36,190	
Вони скляні.	They are glass.

		299
00:20:37,820 --> 00:20:39,990		
Але кільце - срібне.	But the ring is plate.	
		300
00:20:40,030 --> 00:20:44,300		
Воно недороге, але, все ж, передайте його сестрі.	It won't fetch much but my sister should have it.	
		301
00:20:44,330 --> 00:20:46,300		
Це дрібничка, але...	It's a nasty jar but...	
		302
00:20:46,330 --> 00:20:48,400		
не можу його зняти.	..but I can't get it off.	

303	
00:20:48,430 --> 00:20:50,340	
Можу попросити у кока жир.	I... I can ask cook for some grease.
304	
00:20:50,370 --> 00:20:52,740	
У мене є касторове масло...	Or I have an oil of castor...
Ні.	No.
305	
00:20:54,910 --> 00:20:57,180	
Коли переконаєтеся, що мене не стало...	When you're sure I'm gone...
306	
00:20:58,910 --> 00:21:00,410	

зніміть його.	...find a way.
	307
00:21:02,080 --> 00:21:05,650	
І не кажіть серу Джону, що я боявся.	And don't tell Sir John I was afraid.
	308
00:21:05,680 --> 00:21:07,390	
Даю слово.	You have my word.
	309
00:21:08,650 --> 00:21:09,960	
Нема чого	There's nothing
	310
00:21:09,990 --> 00:21:11,290	
боятися.	to be afraid of.

311	
00:21:29,040 --> 00:21:31,840	
Він гавкає з тих пір, як вітер вщух.	He's been going on like that since the wind died.
312	
00:21:33,040 --> 00:21:35,150	
Щось його роздратувало.	Something's got him worked up.
313	
00:21:43,360 --> 00:21:45,760	
Зніміть шапки.	Take your wigs off.
314	
00:21:51,030 --> 00:21:52,900	
Хіба не чуєте?	Don't you hear that?

		315
00:22:18,020 --> 00:22:19,060		
Дай трубу.	Give me your glass.	
		316
00:22:19,460 --> 00:22:20,560		
Ось.	Yeah.	
		317
00:22:20,930 --> 00:22:23,330		
Тільки не впусти, вона лейтенанта Ірвінга.	Just don't drop it. It belongs to Lieutenant Irving.	
		318
00:22:23,360 --> 00:22:25,360		
Та хай йому грець.	Put a thumb in it.	

		319
00:22:39,380 --> 00:22:41,250		
Hi...	No...	
		320
00:22:44,780 --> 00:22:46,490		
Hi...	No...	
		321
00:22:48,220 --> 00:22:50,460		
Hi.	No.	
		322
00:22:50,490 --> 00:22:52,360		
Hi!	No!	
		323

00:22:52,390 --> 00:22:53,990	
Девіде?	David?
	324
00:22:54,030 --> 00:22:56,900	
Ні. Ні. Девіде? Девіде?	No. No. David? David?
	325
00:23:13,080 --> 00:23:15,080	
Будіть містера Бленкі.	Wake Mr. Blanky.
	326
00:23:16,650 --> 00:23:18,520	
Негайно.	Do it now.
	327
00:23:19,470 --> 00:23:20,650	

Hi!	No!
328	
00:23:21,720 --> 00:23:23,820	
Hi!	No!
329	
00:23:23,860 --> 00:23:28,330	
Тікайте! Він хоче, щоб ми бігли!	Run! Run! He wants us to run!
330	
00:23:28,360 --> 00:23:31,260	
- Девіде, заспокойся.	- David, calm down.
- Ні!	- No!
331	
00:24:20,670 --> 00:24:22,410	

Заходьте.	Come.
	332
00:24:24,810 --> 00:24:26,420	
Вибачте, що турбую.	Sorry to disturb you.
	333
00:24:27,550 --> 00:24:29,290	
Девід Янг покинув нас.	David Young has passed.
	334
00:24:29,320 --> 00:24:31,490	
Немов це новина.	As if that weren't plain.
	335
00:24:33,330 --> 00:24:35,490	
Накрийте його і відпочиньте, містере	Cover him and get some rest, Mr.

Гудсер.	Goodsir.
	336
00:24:42,310 --> 00:24:43,030	
Тут дещо...	Some... Some...
	337
00:24:43,070 --> 00:24:46,210	
Розтин можете зробити з ранку, коли команда прокинеться.	You can do the post-mortem in the morning when the men go up.
	338
00:24:47,440 --> 00:24:49,240	
Це необхідно?	I-Is it necessary?
	339
00:24:49,270 --> 00:24:52,950	
Сер Джона непокоять підозри щодо	Sir John has a flea in his ear about

цинги.	scurvy.	
		340
00:24:54,210 --> 00:24:58,540		
Він питатиме.	He will ask.	
Дещо...	Something...	
		341
00:24:58,540 --> 00:25:00,950		
відбулося в кінці.	...transpired... at the end.	
		342
00:25:03,390 --> 00:25:06,760		
Він бачив щось, чого не зміг побачити я.	He... He was seeing something I couldn't see.	
		343

00:25:06,790 --> 00:25:08,990	
Дивився на щось, немов воно знаходилося в кімнаті.	Holding its gaze as if it was in the room with us...
	344
00:25:09,030 --> 00:25:12,400	
Мені потрібно вам пояснювати, що таке галюцинації?	Do I really need to explain what is an hallucination?
	345
00:25:12,430 --> 00:25:14,570	
У нього не було жару. Він дивився ясним поглядом.	He had no fever. He was clear-eyed.
	346
00:25:17,100 --> 00:25:19,100	
На добраніч, містере Гудсер.	Good night, Mr. Goodsir.

		347
00:25:37,630 --> 00:25:40,300		
Погляньте на сніг на цих брилах.	Look at the snow on those bergy bits.	
		348
00:25:40,330 --> 00:25:42,170		
Це не літній льодохід.	That's not summer break up.	
		349
00:25:42,200 --> 00:25:44,440		
Він йде з півночі.	That's coming down from the north.	
		350
00:25:44,470 --> 00:25:46,710		
Це паковий лід.	It's pack ice.	
		351

00:25:46,740 --> 00:25:48,840	
Є розводдя, але...	There are leads but...
	352
00:25:48,880 --> 00:25:51,180	
Наскільки холодно було минулої ночі?	How was the cold last night?
	353
00:25:51,210 --> 00:25:53,580	
Температура впала. Мінус 7.	It dropped. 20.
	354
00:25:57,120 --> 00:25:58,890	
Еребусу відомо?	Is Erebus aware?
	355
00:26:00,150 --> 00:26:01,460	

Ще не сигналили.	Well, no flags as yet.
	356
00:26:01,490 --> 00:26:04,490	
Але, без сумніву, вони прокинулися, їм треба полагодити гвинт.	But no doubt they woke thinking of their propeller.
	357
00:26:07,760 --> 00:26:10,260	
Якщо сер Джон не скличе зустріч офіцерів до 10 ранку,	If Sir John doesn't convene a meeting of the officers by ten,
	358
00:26:10,300 --> 00:26:12,370	
я зроблю це сам.	I'll do it myself.
	359
00:26:12,400 --> 00:26:14,840	

Зараз ти перевершиш всіх нас, синку.	You're about to surpass us all, son.
	360
00:26:14,870 --> 00:26:17,140	
Ти будеш там, де ще не була жодна людина,	You're going somewhere no man has ever been,
	361
00:26:17,170 --> 00:26:18,640	
навіть абориген.	not even a native.
	362
00:26:18,670 --> 00:26:20,640	
Якщо лід застряг за гвинтом	If it is ice wedged behind the propeller,
	363
00:26:20,670 --> 00:26:22,240	

і ти зможеш його дістати,	and you can pry it out,
	364
00:26:22,280 --> 00:26:25,680	
тоді ти двічі досягнеш успіху за один ранок.	well, you'll have grabbed the ring twice in one morning.
	365
00:26:25,710 --> 00:26:27,450	
Точно.	Right.
	366
00:26:39,960 --> 00:26:41,560	
Стеж за моїми сигналами.	Observe my signals.
	367
00:26:41,600 --> 00:26:44,530	

Потягну один раз - опусти мене на метр.	One pull on the tube means half a fathom's slack.
	368
00:26:44,570 --> 00:26:46,630	
Двічі - трубка перекрутилася, ймовірно, на планширі.	Two means the tube is kinked, likely on the gunwale.
	369
00:26:46,670 --> 00:26:48,570	
Три... витягуй.	Three... pull me up.
	370
00:26:52,910 --> 00:26:54,470	
Якщо вода заповнить костюм,	If water floods the suit,
	371
00:26:54,510 --> 00:26:56,180	

мене буде складніше підняти,	it will be exponentially harder to lift me
	372
00:26:56,210 --> 00:26:57,480	
але це потрібно буде робити терміново,	and exponentially more urgent,
	373
00:26:57,510 --> 00:26:59,550	
так що будьте наготові.	so all of you be ready on the line.
	374
00:27:02,450 --> 00:27:04,120	
Тут має бути лікар.	There should be a surgeon here.
	375
00:27:04,150 --> 00:27:06,950	

Вони внизу, містере Коллінз. Починайте.	They're just below, Mr. Collins. Proceed.
376	
00:27:14,560 --> 00:27:16,600	
Ти відкривач глибин.	You're a pilgrim to the deeps.
377	
00:27:16,630 --> 00:27:20,730	
І пам'ятай... Бог є всюди.	And remember... God lies in all realms.
378	
00:27:20,770 --> 00:27:23,170	
Опускайте його.	Lower him in.
379	
00:28:11,950 --> 00:28:14,290	

Обережно!	Steady.	
		380
00:30:30,820 --> 00:30:33,960		
Підніміть мене!	Haul me up!	
		381
00:31:05,690 --> 00:31:08,260		
Це не назвеш циррозом.	You wouldn't call this cirrhotic.	
		382
00:31:08,300 --> 00:31:10,330		
Тут жовч.	And there's gall.	
		383
00:31:12,670 --> 00:31:14,600		
Я не бачу цинги.	I don't see scurvy.	

		384
00:31:14,630 --> 00:31:17,670		
Я нічого не бачу.	- I don't see anything at all.	
Розріжте кишківник.	Open the bowel.	
		385
00:31:25,950 --> 00:31:27,920		
Гвинт погнувся.	Propeller's bent.	
		386
00:31:27,950 --> 00:31:30,180		
Одне з лопастей...	One of the blades...	
		387
00:31:30,220 --> 00:31:32,550		
Я прибрав трохи льоду ззаду.	I pried some ice from behind.	

	388
00:31:33,190 --> 00:31:34,990	
Думаю, тепер гвинт запуситься, сер.	I think she'll spin now, sir.
	389
00:31:35,020 --> 00:31:37,790	
Чи є ще якісь новини?	Is there anything else to report?
	390
00:31:40,190 --> 00:31:43,130	
- Ні, сер.	- No, sir.
- Відмінна робота, містере Коллінз.	- Capital job, Mr. Collins.
	391
00:31:43,160 --> 00:31:47,130	
Греме, розкажіть інженерам і дайте	Graham, let the engineers know and

сигнал "Терору".	signal Terror.
	392
00:31:47,170 --> 00:31:49,470	
Нехай капітан Крозьє збере всіх своїх лейтенантів.	Have Captain Crozier bring his lieutenants over.
	393
00:31:49,500 --> 00:31:51,570	
Сер. Нам потрібно поговорити про	Sir. We need to confer
	394
00:31:51,610 --> 00:31:53,870	
лід, який зараз перед нами.	about the ice that's in front of us now.
	395
00:31:56,540 --> 00:31:59,780	

Я заздрю вам, містере Коллінз.	I envy you, Mr. Collins.
396	
00:31:59,810 --> 00:32:03,080	
Давно хотів спуститися вниз.	I have long wanted to move below.
397	
00:32:03,120 --> 00:32:05,150	
Як це було?	What was it like?
398	
00:32:07,720 --> 00:32:09,520	
Мов уві сні, сер.	Like a dream, sir.
399	
00:32:13,230 --> 00:32:16,330	
Новини про "Еребус".	News is in about Erebus.

		400
00:32:16,330 --> 00:32:19,020		
Хоча він зможе йти на паровому двигуні,	While she can still make headway under steam,	
		401
00:32:19,020 --> 00:32:22,660		
спроможність судна ослаблена.	the flagship's efficiency has been compromised.	
		402
00:32:22,690 --> 00:32:25,030		
Наскільки сильно?	How badly compromised?	
		403
00:32:25,060 --> 00:32:28,730		
Він ще витягне два вузла, може й три з	She can still pull two knots, maybe	

ПОВНИМ КОТЛОМ.	three, with the boiler full up.
	404
00:32:28,730 --> 00:32:30,700	
Більш-менш упівсили?	- Half-power, more or less?
Так.	Yes.
	405
00:32:30,730 --> 00:32:33,830	
Як ми знаємо, лід навколо	As well, we know that the ice ahead
	406
00:32:33,870 --> 00:32:37,070	
сильно збільшується у товщині та в обсязі.	is increasing dramatically, both in thickness and amount.
	407

00:32:37,100 --> 00:32:40,540	
Але ми вже поряд з островом Кінг-Вільям.	But we must be nearly in sight of King William Land.
	408
00:32:40,570 --> 00:32:43,040	
Менш ніж 320 кілометрів,	Then it isn't but another 200 miles
	409
00:32:43,080 --> 00:32:45,280	
і ми вплинемо на територію західних карт	before we can pick up the western charts
	410
00:32:45,310 --> 00:32:48,780	
і нанесемо останній шматочок раз і назавжди.	and draw in this final piece of the puzzle once and for all.

411	
00:32:48,820 --> 00:32:50,220	
Згоден.	Hear, hear.
412	
00:32:50,250 --> 00:32:54,290	
Наша ситуація набагато гірша, ніж ви можете уявити.	Our situation is more dire than you may understand.
413	
00:32:54,320 --> 00:32:56,090	
Драматичний вступ.	Dramatic opening shot.
414	
00:32:56,120 --> 00:32:58,660	
Прошу, продовжуйте, Френсісе.	Please, go ahead, Francis.

		415
00:32:58,690 --> 00:33:03,400		
Навколо нас не прості крижини. Це паковий лід.	That is not just ice ahead. It is the pack.	
		416
00:33:03,430 --> 00:33:06,830		
І ви пропонуєте перетнути його у вересні.	And you are proposing that we cross it, in September.	
		417
00:33:06,870 --> 00:33:09,200		
Навіть з розводдями ми	Even with leads, it could take us weeks	
		418
00:33:09,240 --> 00:33:11,870		
пробиватимемось тижнями.	of picking our way through it.	

		419
00:33:11,910 --> 00:33:15,640		
- Але у нас їх може не бути.	- We may not have weeks.	
- Скільки тижнів лишилось?	- What, weeks at most?	
		420
00:33:15,680 --> 00:33:17,580		
Ви бачили паргелій, Греме?	You've seen the sun dogs, Graham?	
		421
00:33:17,610 --> 00:33:19,380		
Скільки їх було?	How many have there been now?	
		422
00:33:20,910 --> 00:33:22,320		
Три.	Three.	

		423
00:33:22,350 --> 00:33:24,920		
Вже холодніше, ніж минулого року.	It's already a colder year than last.	
		424
00:33:24,950 --> 00:33:26,190		
Я був в Арктиці, Френсісе.	I've been to the Arctic,	
		425
00:33:26,220 --> 00:33:27,590		
Пішки.	- Francis.	
	- On foot.	
		426
00:33:27,620 --> 00:33:29,120		
І ви мало не померли з голоду.	And you nearly starved.	

		427
00:33:29,160 --> 00:33:31,090		
Не всі ваші люди повернулися.	Not all of your men returned.	
		428
00:33:31,120 --> 00:33:32,630		
Я говорю з усією повагою.	I say this with all due honor.	
		429
00:33:32,660 --> 00:33:34,430		
Заради Бога, Френсісе.	For God's sake, Francis.	
		430
00:33:34,460 --> 00:33:36,960		
Капітан говорив щиро.	A captain is due his candor.	
		431

00:33:37,000 --> 00:33:39,670	
І що ви пропонуєте?	So, what would you propose instead?
	432
00:33:39,700 --> 00:33:42,470	
- Перечекати зиму тут?	- Wait out winter here?
- Ні.	- No.
	433
00:33:42,500 --> 00:33:45,040	
Точні берега острова Кінг-Вільям невідомі.	The exact shape of King William Land is unknown.
	434
00:33:45,070 --> 00:33:47,940	
Так само було з островом Корнуолліс,	As we discovered with Cornwallis Land,

		435
00:33:47,980 --> 00:33:49,540		
це міг бути острів Кінг-Вільям,	it could be King William Island,	
		436
00:33:49,580 --> 00:33:51,780		
і ми зможемо обійти його східне узбережжя.	with a chance to sail around its eastern shore.	
		437
00:33:51,810 --> 00:33:53,310		
Так, але схід додасть миль.	Yes, but east would add miles.	
		438
00:33:53,350 --> 00:33:55,320		
Може, ми в цьому році зовсім не встигнемо.	We might not be out this year after all.	

		439
00:33:55,350 --> 00:33:57,550		
Тільки тому, що "Еребус" у поганому стані.	But only because Erebus is lame.	
		440
00:33:57,590 --> 00:33:59,950		
Якщо ми перенесем все наше вугілля	If we consolidate all our coal	
		441
00:33:59,990 --> 00:34:02,290		
на менш пошкоджене судно, то його буде досить,	on the less-damaged ship, we'd have enough	
		442
00:34:02,320 --> 00:34:04,990		
щоб пробитися і обійти схід острова	to go for broke and get east of King	

Кінг-Вільям	William Land,
	443
00:34:05,030 --> 00:34:07,330	
до початку зими.	possibly around it, before winter.
	444
00:34:08,160 --> 00:34:11,130	
Це наш найкращий, і, ймовірно, єдиний шанс.	It's our best, and probably only, chance.
	445
00:34:11,160 --> 00:34:14,030	
Так. Треба йти напролом.	Yes. We should go for broke.
	446
00:34:14,070 --> 00:34:16,270	
Покинути "Еребус"? Ось що ви	Abandon Erebus? Is...Is that what

пропонуєте?	you're saying?
	447
00:34:16,300 --> 00:34:18,940	
Якщо ми зайшли у глухий кут, то ми зможемо перезимувати	If it is a dead end, we can over-winter
	448
00:34:18,970 --> 00:34:22,110	
в цілковитій безпеці, не на льоді...	in complete safety out of the pack...
	449
00:34:22,140 --> 00:34:24,040	
а в якій-небудь тихій бухті.	in some sheltered harbor.
	450
00:34:24,080 --> 00:34:27,150	

Навесні ми повернемося тим же шляхом.	We retrace our steps come spring...
	451
00:34:27,180 --> 00:34:30,220	
Без сумніву, втомлені один від одного, але живі.	tired of one another, no doubt, but alive.
	452
00:34:36,320 --> 00:34:40,160	
Цікава... гіпотеза.	That is an interesting... speculation.
	453
00:34:41,930 --> 00:34:47,030	
Але, звичайно ж, ми не кинемо ні "Терор", ні "Еребус",	But, of course, we will not be abandoning Erebus, nor Terror,
	454

00:34:47,070 --> 00:34:50,240	
навіть якщо у нього виникнуть невеликі труднощі.	should she suffer some minor misfortunes.
	455
00:34:51,370 --> 00:34:54,240	
- Ми майже на місці...	- We are almost there...
- Послухайте мене, Джон.	- Hear me, John.
	456
00:34:54,280 --> 00:34:59,580	
Не важливо, 300 або 3 000 км до безпечних вод.	It won't matter if we're 200 or 2,000 miles from safe water.
	457
00:34:59,610 --> 00:35:02,180	
Якщо розводдя закриється і ми	If the leads close up and we are out

застрягнемо,	there in it,	
		458
00:35:02,220 --> 00:35:04,950		
то не зможемо передбачити, куди течія понесе лід,	we'll have no idea where the current will move the pack,	
		459
00:35:04,990 --> 00:35:07,120		
в якому ми будемо знаходитись.	of which we will be a part.	
		460
00:35:08,160 --> 00:35:09,860		
Нас може винести на мілину	We could be forced onto the shallows	
		461
00:35:09,890 --> 00:35:11,730		

з підвітряного боку Кінг-Вільяма	on the weather side of King William
	462
00:35:11,760 --> 00:35:13,560	
і розбити в друзки,	and crushed to atoms,
	463
00:35:13,590 --> 00:35:15,960	
якщо навіть протримаємося до тих пір.	if we're even upright by then.
	464
00:35:16,000 --> 00:35:18,600	
Як одного разу висловився близький друг...	As a trusted friend once put it...
	465
00:35:20,100 --> 00:35:22,100	

Це місце хоче нашої смерті.	This place wants us dead.
	466
00:35:24,210 --> 00:35:27,810	
Хто ж цей друг? Він пише мелодрами?	Who is this friend? Does he also write melodrama?
	467
00:35:30,340 --> 00:35:34,980	
Сер Джон, я, містер Бленкі та містер Рід.	Sir John, myself, Mr. Blanky and Mr. Reid.
	468
00:35:35,020 --> 00:35:39,190	
Тільки четверо за цим столом мають досвід з виживання в арктиці.	Only four of us at this table are Arctic veterans.
	469

00:35:39,220 --> 00:35:41,620	
Тут не буде мелодрам.	There'll be no melodramas here.
	470
00:35:43,220 --> 00:35:46,630	
Тільки живі... або мертві.	Just live men... or dead men.
	471
00:35:51,970 --> 00:35:53,630	
Приємно знову бачити рум'янець	It's certainly good to see color
	472
00:35:53,670 --> 00:35:55,240	
у вас на щоках, Френсісе.	in your cheeks again, Francis.
	473
00:35:55,270 --> 00:35:59,210	

Але за два тижні ми можемо знайти Грааль.	But we are two weeks from finding the grail.
474	
00:35:59,240 --> 00:36:03,310	
І я вірю, що Бог і зима	And it is my belief that God and winter
475	
00:36:03,340 --> 00:36:06,850	
застануть нас в кінці року в безпечних водах.	will find us in safe waters by the end of the year.
476	
00:36:06,880 --> 00:36:08,880	
У Сандвічевих Островів. Або ще далі.	The Sandwich Islands. Or even further.
477	
00:36:08,920 --> 00:36:12,850	

Якщо ви помиляєтеся, то таке зухвальство...	If you're wrong, we are about to commit an act of hubris...
	478
00:36:12,890 --> 00:36:15,060	
коштуватиме нам життя.	we may not survive.
	479
00:36:16,990 --> 00:36:20,630	
Ви знаєте, як поводитися зневірені люди.	You know what men are like when they are desperate.
	480
00:36:20,660 --> 00:36:22,260	
Ми обидва знаємо.	We both do.
	481
00:36:28,140 --> 00:36:30,800	

Я продовжу командувати з борта "Еребус",	I shall continue to command from Erebus,
	482
00:36:30,840 --> 00:36:33,140	
але в зв'язку з його ушкодженнями	but due to her injuries,
	483
00:36:33,170 --> 00:36:35,380	
флагманом призначаю "Терор".	I'm putting Terror in lead position.
	484
00:36:35,410 --> 00:36:37,280	
Можливо, він не кращий криголам,	She may not be the better ice-breaker,
	485
00:36:37,310 --> 00:36:39,450	

але зараз він більш потужний корабель.	but she's the more powerful ship now.
	486
00:36:40,910 --> 00:36:44,790	
Поховайте того юнгу...Янга, і продовжимо шлях.	Bury your boy, Young, and we'll be on our way.
	487
00:36:44,820 --> 00:36:47,690	
На захід навколо Кінг-Вільяма, як і планувалося.	West around King William Land as planned.
	488
00:36:47,720 --> 00:36:51,490	
Поховати?	Bury?
Так. Милосердя.	Yes. a mercy.

		489
00:36:51,530 --> 00:36:53,630		
Ніч була довгою.	It was a long night.	
		490
00:37:02,640 --> 00:37:04,610		
Стільки тяганини, коли його можна було просто викинути за борт	All this when we could have just dropped him overboard	
		491
00:37:04,640 --> 00:37:06,610		
та покінчити з цим.	and been done with it.	
		492
00:37:06,640 --> 00:37:08,880		
Сер Джон - віруюча людина.	Sir John's a spiritual man.	

		493
00:37:10,210 --> 00:37:12,680		
- Я б сказав, нелогічна.	- I'd say an impractical one.	
Обережніше зі словами.	Careful there.	
		494
00:37:13,810 --> 00:37:15,820		
Що, це щось на кшталт зради, сержанте?	What, is that some kind of treason, Sergeant?	
		495
00:37:24,530 --> 00:37:26,960		
Їм треба було більше цвяхів в кришку забити.	They shoulda run more nails through that lid.	
		496
00:37:28,200 --> 00:37:30,600		

вИтягніть мотузки і закопайте, містер Гіккі.	Pull up the ropes and fill it in, Mr. Hickey.
	497
00:37:30,630 --> 00:37:31,840	
Я?	Me?
	498
00:37:31,840 --> 00:37:34,270	
Містер Горнбі говорив, ти найсумлінний за всіх.	Mr. Hornby tells me you have the most duty owing.
	499
00:37:34,300 --> 00:37:36,370	
Не сказав, чому саме.	Didn't tell me why.
	500
00:37:36,400 --> 00:37:38,440	

У бурчанні, мабуть.	Grouching, probably.
	501
00:37:41,280 --> 00:37:44,040	
І що... Ми його просто так залишимо?	Are... Are we just gonna leave it like that?
	502
00:37:44,080 --> 00:37:47,150	
Так, тільки якщо ти не хочеш спуститися і поправити.	Unless you want to climb in there and fix it, yes, we are.
	503
00:37:47,180 --> 00:37:48,680	
Вперед, містере Гіккі.	Hop to it, Mr. Hickey.
	504
00:38:15,010 --> 00:38:17,140	

Містере Гіккі...	Mr. Hickey...
505	
00:38:21,380 --> 00:38:23,520	
Це не обов'язково.	It's not important.
506	
00:39:01,120 --> 00:39:04,160	
Сержант Тозер сказав, в цьому немає потреби.	Sergeant Tozer said it's not important.
507	
00:39:05,190 --> 00:39:07,500	
Це було б важливо для батька цього хлопця, вірно?	Well, it would be to this boy's father, wouldn't it?
508	
00:39:12,070 --> 00:39:14,000	

Дай руку.	Help a mate up.
	509
00:39:14,030 --> 00:39:16,700	
І сказав Ісус до Фоми:	And Jesus saith unto Thomas:
	510
00:39:16,740 --> 00:39:20,410	
Тому ввірував ти, що побачив Мене...	
511	Because thou hast seen me,
00:39:20,440 --> 00:39:24,450	thou hast believed...
Блаженні, що не бачили	but blessed are they
512	that have not yet seen
00:39:24,480 --> 00:39:27,080	
й увірували.	but still believe.

513	
00:39:29,980 --> 00:39:34,250	
І як Девід Янг при брамах,	And just as David Young is at the gates...
514	
00:39:34,290 --> 00:39:36,590	
так і ми.	so too are we.
515	
00:39:36,620 --> 00:39:41,400	
Настав і наш час пройти крізь них, до нашої слави	And now is our moment to stride through them, to our glory,
516	
00:39:41,430 --> 00:39:43,130	
і до нашої долі.	and to our destiny.

517	
00:39:44,300 --> 00:39:47,400	
Я задав курс на південний - південно - західний.	I have set a course south south-west.
518	
00:39:47,430 --> 00:39:50,800	
Ми побачимо берега Північної Америки за два тижні,	We will see the North American mainland within a fortnight,
519	
00:39:50,840 --> 00:39:52,210	
джентльмени.	gentlemen.
520	
00:39:52,240 --> 00:39:54,810	
Докладемо останні і найбільші	We must now begin our last and best

зусилля,	efforts
	521
00:39:54,840 --> 00:39:56,410	
щоб досягти їх,	to reach her,
	522
00:39:56,440 --> 00:40:01,780	
і станемо найвидатнішими аргонавтами століття!	as we become the greatest Argonauts of our age!
	523
00:40:07,920 --> 00:40:12,630	
Після повернення	We shall earn our loved ones' cheers and embraces
	524
00:40:12,660 --> 00:40:14,660	

ми отримаємо вітання і обійми рідних.	at our return.
525	
00:40:15,630 --> 00:40:18,630	
Вперед, команда!	Onwards, men!
526	
00:40:19,050 --> 00:40:20,730	
Гаразд, хлопці.	All right, lads.
527	
00:40:20,800 --> 00:40:23,670	
По місцях!	Man the braces!
528	
00:40:40,850 --> 00:40:44,260	
- Право на борт!	- Hard to starboard!

- Є, право на борт, сер!	- Hard to starboard it is, sir!
529	
00:40:44,290 --> 00:40:46,690	
- Право на борт!	- Hard to starboard!
Нужбо.	- Go to it, man.
530	
00:40:46,730 --> 00:40:48,800	
Проб'ємо його силою.	Let's hit it with force.
531	
00:41:12,430 --> 00:41:14,830	
Треба більше людей!	There should be more men picking here!
532	

00:41:14,870 --> 00:41:17,470	
Чому працює лише один?	Why is there only one man picking?
	533
00:41:20,180 --> 00:41:22,780	
Шість днів потому	
	534
00:41:32,050 --> 00:41:35,090	
Всі назад!	All right, men, stand back!
	535
00:41:39,310 --> 00:41:41,360	
Відійдіть!	Right, everybody, fall back!
	536
00:42:23,710 --> 00:42:26,550	

Допоможи нам, Боже.	Our Lord and Father will see us through.
537	
00:42:29,890 --> 00:42:32,090	
Що б не приніс ранок.	Whatever morning brings.
538	
00:43:57,910 --> 00:44:00,140	
Піднімайте льодові кріплення. Ми вмёрзлі намертво.	Get the ice anchors up. We're part of it now.
539	
00:44:00,180 --> 00:44:02,080	
Сер.	Sir.
540	
00:44:02,110 --> 00:44:04,050	

Ретельно визначте місцезнаходження, містере Рід.	Fix our position with care, Mr. Reid.
541	
00:44:04,080 --> 00:44:05,880	
Я хочу точно знати, де ми знаходимося	I want to know exactly where we are
542	
00:44:05,920 --> 00:44:07,580	
відносно острова Кінг-Вільям.	in relation to King William Land.
543	
00:44:07,620 --> 00:44:09,850	
Так точно, сер.	Yes, sir.
544	
00:44:11,020 --> 00:44:12,560	

Коли команда поїсть,	When the men are fed,
	545
00:44:12,590 --> 00:44:15,490	
нехай прибирають вітрила.	have them begin pulling the tarp up.
	546
00:44:15,530 --> 00:44:18,330	
Містер Грегорі почне зупиняти двигун на зиму.	Mr. Gregory can start drawing down the engine for winter.
	547
00:44:18,360 --> 00:44:22,470	
Настрій має бути на висоті, джентльмени.	Your demeanor should be all cheer, gentlemen.
	548
00:44:23,600 --> 00:44:25,600	

Розумієте, так, буде важко,	You understand? It's going to be tight,
	549
00:44:25,640 --> 00:44:27,440	
але ми пішли на це свідомо.	but that's what we signed up for,
	550
00:44:27,470 --> 00:44:29,510	
Пригода заради країни і Королеви.	an adventure for Queen and Country.
	551
00:44:30,540 --> 00:44:32,980	
Подорож усього життя.	An adventure of a lifetime.
	552
00:44:33,010 --> 00:44:35,150	
Ось, що треба сказати команді.	That's what you tell the men.

Додаток А. Переклад субтитрів серіалу “Терор”, епізод 2 “Gore”

		1
00:00:11,290 --> 00:00:15,480		
Весна 1847 року	SPRING, 1847	
		2
00:00:18,530 --> 00:00:21,170		
Вісім місяців потому	EIGHT MONTHS LATER	
		3
00:00:31,470 --> 00:00:34,770		
Корабель у хорошому стані, враховуючи восьмимісячний простій.	She's fared well, considering she's been eight months cold.	
		4
00:00:34,840 --> 00:00:36,110		

Завантажений вугіллям,	She's banked with coal,
	5
00:00:36,210 --> 00:00:39,010	
кочегари пригощають його машинним маслом.	the stokers are giving her kisses with the oil can.
	6
00:00:39,110 --> 00:00:40,510	
Я відновлю його за день	I can build her up in a day,
	7
00:00:40,620 --> 00:00:42,880	
як тільки будуть хороші новини від флагмана.	once receive good news from a lead party.
	8
00:00:42,980 --> 00:00:45,020	

Ставлю на Ле Весконта.	My crown's on Le Vesconte.
9	
00:00:45,120 --> 00:00:48,050	
Безперечно лід почне танути на заході.	West is surely the first place ice will open.
10	
00:00:48,160 --> 00:00:49,860	
Ви програєте. Грем дістанеться суші	You'll lose. Graham crosses to land
11	
00:00:49,960 --> 00:00:51,420	
і пройде вдвічі більшу відстань.	and covers twice the distance.
12	
00:00:51,530 --> 00:00:53,230	

Згоден з капітаном, сер.	I'm with the Captain on that one, sir.
13	
00:00:53,330 --> 00:00:54,830	
Тоді вас вже двоє.	Then you're both on.
14	
00:00:57,000 --> 00:00:58,760	
У мене є тітка у Брайтоні.	I had an aunt in Brighton.
15	
00:00:58,870 --> 00:01:00,470	
У вихідні їздив її відвідати	Used to go and see her on holidays,
16	
00:01:00,570 --> 00:01:03,200	
зі станції Лондонський міст.	from London Bridge Station. I have

Впевнений, напевно	almost certainly been
	17
00:01:03,300 --> 00:01:05,370	
мене трясло через такий же двигун.	pulled back and forth by that very engine.
	18
00:01:05,470 --> 00:01:08,210	
Роздивіться його зараз. Від заголовка до виносок у кресленні.	Look at her now. From footnote to lead paragraph.
	19
00:01:08,310 --> 00:01:11,210	
Вкраду цей вислів для вечірнього запису у журналі.	I might poach that for my journal this evening.
	20
00:01:11,310 --> 00:01:13,080	

Вважатиму за честь, сер.	It would be an honor, sir.
	21
00:01:15,180 --> 00:01:16,820	
Якщо вже робимо ставки,	And as we're in a wagering spirit,
	22
00:01:16,920 --> 00:01:19,650	
може, заключимо парі, чи вшанує Френсіс нас своєю присутністю?	shall we put odds on Francis favoring us with his presence?
	23
00:01:19,750 --> 00:01:22,050	
Сподіваюсь, так. Можливо, він підбадьориться,	I hope he does. Perhaps it'll give him a lift,
	24
00:01:22,160 --> 00:01:24,160	

побачивши вихід загонів.	seeing the parties off.
	25
00:01:46,750 --> 00:01:48,180	
А ось і книжки напрокат.	Here comes the lending library.
	26
00:01:48,280 --> 00:01:49,650	
Якраз вчасно.	Just in time.
	27
00:01:49,750 --> 00:01:51,620	
Знову Джонатан Свіфт	Will this be another Jonathan Swift,
	28
00:01:51,720 --> 00:01:53,490	
чи знову перечитувати Геродота?	or are you sending me back to

	Herodotus?
	29
00:01:53,590 --> 00:01:55,520	
На жаль, Геродота більше нема.	Sadly, there is no more Herodotus.
	30
00:01:55,620 --> 00:01:58,120	
Ні, це комедія. Подумав, тобі не завадить	No, this is a comedy. I thought you could do with
	31
00:01:58,230 --> 00:02:00,530	
трохи гумору на шляху у 80 кілометрів.	a bit of a laugh on your 50 miles.
	32
00:02:05,570 --> 00:02:06,830	

Крушіть лід,	Scour the ice,	
		33
00:02:06,930 --> 00:02:10,770		
нехай Боже Провидіння спрямовує ваші кроки,	with providence as your sure-footed guide,	
		34
00:02:10,870 --> 00:02:15,470		
повертайтеся неушкодженими, новинами, що наша довга зимівля	and return safely with news that our long winter sojourn	
		35
00:02:15,580 --> 00:02:18,180		
скоро підійде до кінця.	will soon lie behind us.	
		36
00:02:18,280 --> 00:02:21,550		

І ми нарешті зможемо знову підняти вітрила	And we can finally raise our sails again
37	
00:02:21,650 --> 00:02:23,050	
та пробитися через цей прохід.	and force this passage.
38	
00:02:23,150 --> 00:02:25,250	
Греме.	Graham.
39	
00:02:26,820 --> 00:02:28,620	
Я ціную ваші старання.	I appreciate you taking the cylinders.
40	
00:02:28,720 --> 00:02:29,990	

Вважаю за честь, сер.	It will be an honor, sir.
	41
00:02:30,090 --> 00:02:32,220	
Ступити на острів Кінг-Вільям	To lay our first footprints upon King William Land
	42
00:02:32,330 --> 00:02:33,530	
та передати ваше послання.	and deliver your words.
	43
00:02:33,630 --> 00:02:35,730	
Повертайтеся з добрими новинами.	Be sure to come back with a story.
	44
00:02:35,830 --> 00:02:37,560	

Із радістю, сер.	Joyfully, sir.	
		45
00:02:37,670 --> 00:02:39,800		
Хотілося б мені вирушити з вами.	I only wish I could join in the outing.	
		46
00:02:40,800 --> 00:02:43,200		
Френсісе!	- Francis!	
Сер.	Sir.	
		47
00:02:43,300 --> 00:02:45,340		
Хочете щось сказати?	Is there anything you'd like to say?	
		48
00:02:49,780 --> 00:02:51,440		

Щасливої дороги.	Travel well.	
		49
00:02:54,080 --> 00:02:56,320		
Так. Удачі вам.	Right. Good luck, men.	
		50
00:02:56,420 --> 00:02:59,020		
Загін, тричі ура!	Company, three cheers!	
		51
00:02:59,120 --> 00:03:00,250		
- Гіп-гіп!	- Hip-hip!	
- Ура!	- Hooray!	
		52
00:03:00,920 --> 00:03:02,020		

- Гіп-гіп!	- Hip-hip!
- Ура!	- Hooray!
53	
00:03:02,660 --> 00:03:03,990	
- Гіп-гіп!	- Hip-hip!
- Ура!	- Hooray!
54	
00:04:27,210 --> 00:04:28,610	
Доктор Макдональд був такий люб'язний,	Dr. MacDonald's been kind enough
55	
00:04:28,740 --> 00:04:30,140	
що позичив мені свої щоденники	to lend me his journals

		56
00:04:30,240 --> 00:04:32,140		
про його подорож у затоку Камберленд.	from his time on Cumberland Sound.	
		57
00:04:32,250 --> 00:04:35,010		
Це вони повернули ескімосів	It was they who brought back the Esquimaux,	
		58
00:04:35,120 --> 00:04:36,580		
назад в Абердін.	back to Aberdeen.	
		59
00:04:36,680 --> 00:04:37,980		
Уявіть собі.	Imagine.	

60	
00:04:39,850 --> 00:04:43,660	
Не пам'ятаю його імені, але він був із племені інуків..	I don't recall his name, but he was of the Inuk tribe.
61	
00:04:44,930 --> 00:04:48,430	
Лейтенанте Гор, ви не пам'ятаєте ім'я того інука?	Lt. Gore, do you recall that Inuk man's name?
62	
00:04:48,530 --> 00:04:50,030	
Ні, містере Гудсер.	I do not, Mr. Goodsir.
63	
00:04:52,100 --> 00:04:55,630	
Воно було довгим і страшенно	It was long and... terribly Esquimaux.

ескімоським.	
	64
00:04:59,940 --> 00:05:01,740	
Дозвольте і мені взяти участь, лейтенанте.	Please let me take my part, Lieutenant.
	65
00:05:01,840 --> 00:05:04,410	
Ви казали - три дні у дозорі, і все з мене.	You said to watch for three days and I've done it.
	66
00:05:04,510 --> 00:05:06,510	
Дозвольте звільнити того, хто це заслужив.	Now let me relieve someone who's earned it.
	67
00:05:11,050 --> 00:05:13,790	

Хартнелле, хай тебе замінить.	Hartnell, let him spell you.
	68
00:05:24,330 --> 00:05:26,570	
Немає нічого природнішого, чим тягати тяжкості,	There's nothing more natural than pulling weight,
	69
00:05:26,670 --> 00:05:29,030	
докторе Гудсер. Слідкуйте за Морфіном зпереду	Dr. Goodsir. Watch Morfin here in front,
	70
00:05:29,140 --> 00:05:31,470	
і краєм ока за мною.	and me with the corner of your eye.
	71
00:05:31,570 --> 00:05:33,610	

Нічого. Ви звикнете.	Match our strides. You'll take to it.
72	
00:05:33,710 --> 00:05:35,140	
Я вас знаю.	I know you will.
73	
00:05:39,180 --> 00:05:40,310	
Взяли!	Heave!
74	
00:05:51,690 --> 00:05:53,690	
Вибачте.	Sorry.
75	
00:06:16,380 --> 00:06:18,520	
Сер Джон, я б і сам прийшов до вас.	Sir John. I would have come to you.

		76
00:06:18,620 --> 00:06:21,850		
Не турбуйтеся. Прогулянка мені на користь.	No, not at all. The stroll did me good.	
		77
00:06:21,960 --> 00:06:23,120		
Сядемо?	Shall we sit?	
		78
00:06:32,930 --> 00:06:36,000		
Я прийшов поправити відносини, Френсісе.	I've come to repair our bonds, Francis.	
		79
00:06:36,100 --> 00:06:37,640		
Я би хотів, щоб ми знову стали	I'd like us to be friends again.	

друзями.	
	80
00:06:38,570 --> 00:06:40,440	
Ви ніколи не втрачали моєї дружби.	You never lost my friendship.
	81
00:06:40,540 --> 00:06:41,970	
Може, це й справді так,	Well, that may be true,
	82
00:06:42,080 --> 00:06:45,110	
але я безперечно втратив вашу компанію.	but I've certainly lost your company.
	83
00:06:45,210 --> 00:06:47,850	
І я не єдиний, хто помітив,	And I'm not the only one to notice

		84
00:06:47,950 --> 00:06:51,680		
що ви успішно уникали "Еребус" більшу частину зими.	you've succeeded in avoiding Erebus most of the winter.	
		85
00:06:51,790 --> 00:06:53,890		
Я... я капітан.	I'm... I'm a Captain.	
		86
00:06:55,290 --> 00:06:58,060		
Я хвилююсь за свій корабель.	I'm peevisish off my own ship.	
		87
00:06:59,290 --> 00:07:00,560		
Я залишив його, і...	I leave it and...	

		88
00:07:01,660 --> 00:07:04,060		
відчув, як лихо стоїть на порозі,	...hear disaster knocking at its door	
		89
00:07:04,170 --> 00:07:06,200		
не пройшовши і десятка кроків.	before I'm ten steps away.	
		90
00:07:06,300 --> 00:07:10,240		
Вам стане легше, якщо я скажу, що припустився помилки?	Would it help if I said that I made a mistake?	
		91
00:07:12,270 --> 00:07:13,810		
Ви мене не так зрозуміли, сере Джон.	You misunderstand me, Sir John.	

		92
00:07:13,910 --> 00:07:17,980		
Я хотів лише описати свої міркування, а не засудити вас.	I only meant to describe why I brood, not that I judge.	
		93
00:07:18,680 --> 00:07:21,750		
Так, але наближається літо, Френсісе.	Yes, but summer is coming, Francis.	
		94
00:07:21,850 --> 00:07:24,320		
Тепер ви можете позбутися своїх дум.	I mean, surely you can slip your brooding now.	
		95
00:07:24,420 --> 00:07:26,950		
Літо тут лише назва, сере Джон.	Summer is here in name only, Sir John.	

		96
00:07:27,690 --> 00:07:29,820		
Температура навряд чи вище мінус п'ятнадцяти.	Temperatures barely come up to zero.	
		97
00:07:30,990 --> 00:07:32,490		
Паргелії у небі.	The sundogs remain.	
		98
00:07:33,330 --> 00:07:36,030		
– Це ознаки.	–These are the signs here.	
- Так, ознаки холодного травня.	- Yes, signs of a cold May.	
		99
00:07:36,130 --> 00:07:39,930		
Ознаки, що природі чхати на наші	Signs that nature does not give a damn	

плани.	about our plans.
	100
00:07:40,030 --> 00:07:42,200	
І ви не враховували поведінку природи?	Is Nature's Author nowhere in your tally?
	101
00:07:45,870 --> 00:07:48,840	
Яке ж розчарування вас спіткало.	What a disappointment that must be to you.
	102
00:07:50,110 --> 00:07:53,750	
Просто ми двоє людей на двох дуже різних кораблях.	It's simply that we're two men on two very different ships.
	103
00:07:53,850 --> 00:07:57,750	

Тому я й прийшов – помиритись з вами.	And here I've come, to make peace on yours.
104	
00:07:57,850 --> 00:07:59,320	
А ви прийдете до мене?	Will you not on mine?
105	
00:08:01,520 --> 00:08:03,220	
Я завжди приходитиму до вас.	I will always come to you.
106	
00:08:04,460 --> 00:08:06,530	
Я служу під вашим командуванням.	I serve at your command.
107	
00:08:15,540 --> 00:08:17,240	

Ну і славно.	Very well.
	108
00:08:19,970 --> 00:08:23,180	
До речі, ваш гальюн, Френсісе. Він протікає.	Oh, your seat of ease, Francis. There's a draft.
	109
00:08:59,880 --> 00:09:02,450	
Це берег. Мабуть що так.	It's the shore. It must be.
	110
00:09:07,190 --> 00:09:10,190	
Подивіться на лід.	Look what it does to the ice.
	111
00:09:11,560 --> 00:09:13,930	
Нестримна сила зустрічає непохитну	An unstoppable force meets an

масу.	immovable mass.
112	
00:09:17,360 --> 00:09:18,630	
Як прекрасно.	It's beautiful.
113	
00:09:19,630 --> 00:09:21,200	
Далі пішки.	We continue on foot.
114	
00:10:36,980 --> 00:10:39,340	
Ви заслуговуєте нагороду за орієнтування, містере Дево.	You deserve a prize for your orienteering, Mr. Des Voeux.
115	
00:10:40,050 --> 00:10:42,450	
Я бачу курган. Приблизно за	I can see the cairn. It can't be half a

кілометр.	mile.
116	
00:11:35,570 --> 00:11:37,900	
Схоже, ескімоси лишили його стояти.	Looks as if the Eskis have left it alone.
117	
00:11:39,070 --> 00:11:42,240	
17 років. Може, він їх лякає.	17 years. Maybe it spooks them.
118	
00:11:44,080 --> 00:11:47,250	
Важко уявити, щоб хтось сюди приходив.	It's hard to imagine anyone coming here. Ever.
119	
00:11:48,750 --> 00:11:50,880	
Вам тут не по собі, докторе?	This place make you uneasy, Doctor?

		120
00:11:52,050 --> 00:11:55,150		
Ви називаєте мене доктором, але технічно я лише хірург.	You call me doctor, but technically I'm just a surgeon.	
		121
00:11:55,260 --> 00:11:57,720		
– Анатом, якщо точніше.	- Anatomist, in fact.	
- На мою думку, це доктор.	- That's a doctor in my book.	
		122
00:11:58,890 --> 00:12:00,690		
Дякую.	Thank you.	
		123
00:12:07,070 --> 00:12:08,730		

Сер.	Sir.
Дякую.	Thank you.
124	
00:12:45,110 --> 00:12:46,970	
Чудово.	Right.
125	
00:13:00,590 --> 00:13:02,150	
Молю, щоб англійські торговці чаєм,	I pray it's English tea merchants
126	
00:13:02,260 --> 00:13:05,320	
які плывуть з Кантона, знайшли це	coming from Canton who look upon

послання.	that message next.
	127
00:13:06,330 --> 00:13:07,830	
Бачите щось, Гудсер?	See something, Goodsir?
	128
00:13:09,260 --> 00:13:10,700	
Ні, сер.	No, sir.
	129
00:13:12,000 --> 00:13:14,600	
Сержанте Брайант, пройдіться зі мною до другого кургану.	Sgt. Bryant, accompany me to the second cairn.
	130
00:13:14,700 --> 00:13:17,670	
Можемо пройти льодом до відкритого	We can walk the ice, scout for open

моря.	water.	
		131
00:13:17,770 --> 00:13:19,770		
Містере Дево,	Mr. Des Voeux,	
		132
00:13:19,870 --> 00:13:22,070		
повертайтеся з хлопцями до саней і розбийте табір.	return with the boys to the sledge and make camp.	
		133
00:13:22,180 --> 00:13:23,880		
Потім відпочиньте, якщо ми до того часу не повернемося.	Get some rest if we've not returned.	
		134
00:13:23,980 --> 00:13:25,140		

У добру путь, сер.	Godspeed, sir.
	135
00:13:27,850 --> 00:13:28,910	
Пішли.	Come on.
	136
00:13:43,960 --> 00:13:45,360	
Лейтенанте Гор!	Lt. Gore!
	137
00:14:04,510 --> 00:14:06,440	
Є тут хто?	Is someone there?
	138
00:14:06,540 --> 00:14:08,910	
Відповідайте.	Answer me.

		139
00:14:11,980 --> 00:14:14,550		
Лейтенанте Ірвінг.	Lt. Irving.	
		140
00:14:14,650 --> 00:14:16,720		
Містере Гібсон.	Mr. Gibson.	
		141
00:14:18,050 --> 00:14:19,590		
Що ви тут робите?	What are you doing down here?	
		142
00:14:19,690 --> 00:14:21,660		
Вранці я спустився за вугіллям	I'd come down for coal earlier this morning	

	143
00:14:21,760 --> 00:14:24,490	
і почув вий одного з корабельних котів.	and heard one of the ship's cats crying back here somewhere.
	144
00:14:24,590 --> 00:14:26,690	
з вами хтось є?	Is someone with you?
	145
00:14:27,560 --> 00:14:29,760	
Містер Гіккі люб'язно склав мені компанію	Mr. Hickey was kind enough to accompany me
	146
00:14:29,870 --> 00:14:32,930	
в пошуках. Він там усе обшукав.	in trying to find it. He's been looking all

	over behind here.
	147
00:14:33,040 --> 00:14:34,670	
Капітан...	the captain.
- Ми зловили, але...	Got caught up...
	148
00:14:34,770 --> 00:14:37,340	
Його гальюн протікає.	His seat of ease has a draft.
	149
00:14:37,440 --> 00:14:39,010	
Нехай містер Гіккі його огляне.	Have Mr. Hickey see to it.
	150
00:14:39,110 --> 00:14:41,840	

Я тут, лейтенанте. Сер?	I'm here, Lieutenant. Sir?
151	
00:14:49,790 --> 00:14:52,850	
Він збирається доповісти.	- He's running to inform.
- Не думаю, що доповідь.	- No, I don't think he will.
152	
00:14:55,960 --> 00:14:57,520	
Корнеліусе, нас покарають.	Cornelius, we'll be lashed.
153	
00:15:01,230 --> 00:15:03,960	
Якщо лейтенант Ірвінг доповість командуванню,	If Lt. Irving goes to inform command,
154	

00:15:04,070 --> 00:15:06,600	
тоді йому доведеться розповісти, що він бачив.	then he'd have to tell them what it is he saw.
155	
00:15:07,800 --> 00:15:10,870	
Значить, він повинен буде уявити те,	Which means he's gonna have to open his imagination...
156	
00:15:12,310 --> 00:15:14,210	
чого не бачив.	...to what he didn't.
157	
00:15:17,780 --> 00:15:20,250	
Я спостерігав за ним на недільній службі сера Джона.	I've seen him at Sir John's Sunday service.

		158
00:15:21,280 --> 00:15:23,380		
Бачив, як він молився.	I've watched him pray.	
		159
00:15:24,590 --> 00:15:26,650		
Ця людина боїться хаосу.	That's a man afraid of chaos.	
		160
00:15:27,460 --> 00:15:29,990		
Він не організуватиме хаос без зайвої потреби.	He's not going to invite more if he can help it.	
		161
00:15:30,090 --> 00:15:31,590		
Ми не можемо бути певні.	We can't be sure of it.	

		162
00:15:33,500 --> 00:15:34,830		
Ні.	No.	
		163
00:15:39,800 --> 00:15:42,400		
Але є речі гірші за покарання.	But there are worse things than being lashed.	
		164
00:15:54,520 --> 00:15:56,950		
Збираєшся розпалити піч?	Looking forward to getting a stove going?	
		165
00:16:03,360 --> 00:16:05,830		
Стривайте. Дивіться.	Wait on. Look.	

		166
00:16:10,700 --> 00:16:12,870		
Хто міг таке зробити?	What could have done that?	
		167
00:16:14,040 --> 00:16:15,670		
Мабуть, ведмідь.	There must be a bear.	
		168
00:16:15,770 --> 00:16:17,740		
Це зробив ведмідь?	A bear did that?	
		169
00:16:22,480 --> 00:16:24,550		
Зможемо зрозуміти по слідам.	We'll be able to tell by the tracks.	
		170

00:16:25,850 --> 00:16:27,950	
Їх могло бути декілька.	There may be more than one.
	171
00:16:35,720 --> 00:16:37,820	
Ходімо?	Sh... Shall we all go?
	172
00:16:41,160 --> 00:16:45,030	
Джеймсе, я не розумію, чому він опирається нам.	I just don't understand why he resists us, James.
	173
00:16:45,130 --> 00:16:47,200	
Він зневірена людина.	He's a disappointed man.
	174

00:16:48,000 --> 00:16:50,040	
Вам не варто піддаватися його образам.	You should not have to bear his grievances.
175	
00:16:50,140 --> 00:16:52,210	
Можливо, я просто не зміг	Perhaps it is I who's unable
176	
00:16:52,310 --> 00:16:55,010	
заразити його своєю впевненістю.	to truly bring him into the bosom of my confidence.
177	
00:16:55,810 --> 00:16:57,480	
Я хотів. Завжди хочу це зробити.	I want to. I always plan to.
178	

00:16:57,580 --> 00:17:00,550	
Але поруч із ним починаю вагатися, не знаю чому.	But then, when I'm with him, I don't know why I falter.
179	
00:17:00,650 --> 00:17:02,420	
Ви зробили все, що у ваших силах.	You have done everything for the man.
180	
00:17:02,480 --> 00:17:04,480	
– Хіба?	Have I?
- Сер,	- Sir,
181	
00:17:04,590 --> 00:17:08,060	
він не був серед основних претендентів на експедицію.	he was no-one's first choice for this expedition.

		182
00:17:08,160 --> 00:17:10,220		
Як і я.	Mm, nor was I.	
		183
00:17:11,730 --> 00:17:14,460		
Як саме людина отримала посаду в експедиції,	How any man achieves his post on an expedition	
		184
00:17:14,560 --> 00:17:16,830		
є менш важливим, ніж те, як вона із нею справляється	is less important than how he spends it.	
		185
00:17:17,900 --> 00:17:19,500		
I...	And...	

		186
00:17:20,600 --> 00:17:22,840		
чи він відповідає вимогам.	...well, that he measures up.	
		187
00:17:26,410 --> 00:17:29,180		
Я не дозволю зневірі Френсіса заволодіти вами.	I will not have Francis's melancholy touch you.	
		188
00:17:30,750 --> 00:17:32,650		
Я не дозволю цього. Чуєте?	I'll not have it. Do you hear me?	
		189
00:17:32,750 --> 00:17:35,280		
Так!	Yes!	

		190
00:17:35,380 --> 00:17:37,250		
Вибачте, що перериваю, сер.	Sorry to interrupt, sirs.	
		191
00:17:37,350 --> 00:17:38,820		
В чому справа, містере Брідженс?	What is it, Mr. Bridgens?	
		192
00:17:38,920 --> 00:17:41,320		
Передова група щойно повернулась, сер.	The first lead party's just returned, sir.	
		193
00:17:47,600 --> 00:17:50,360		
Які новини, лейтенанте? Не вставайте.	What news, Lieutenant? Stay seated.	

194	
00:17:51,600 --> 00:17:53,630	
Ми пройшли 18 кілометрів на схід, сер.	We traveled as far as 11 miles east, sir.
195	
00:17:54,740 --> 00:17:56,700	
Ознак розлому льоду не виявили.	We discerned no signs of the ice yielding.
196	
00:17:56,810 --> 00:17:58,840	
А люди, як їхній стан?	And the men, how did they fare?
197	
00:17:58,940 --> 00:18:00,670	
Деяких із них оглядає лікар Стенлі.	Some of them are with Dr. Stanley now.

		198
00:18:00,780 --> 00:18:03,340		
Ще у нас проблема із провізією.	We also had an issue with our provisions.	
		199
00:18:03,450 --> 00:18:06,050		
Яка проблема?	What issue?	
– Частина зіпсувалася.	Some were rotted.	
		200
00:18:06,150 --> 00:18:07,380		
На жаль.	Inedibly so.	
		201
00:18:09,750 --> 00:18:10,980		

Попросіть містера Уолла приготувати	Ask Mr. Wall to prepare
202	
00:18:11,090 --> 00:18:13,790	
ранню вечерю для лейтенанта та його людей.	an early supper for the Lieutenant and his men.
203	
00:18:14,820 --> 00:18:17,820	
Набирайтеся сил перед поверненням на власний корабель.	Gather your strength before returning to your ship.
204	
00:18:19,060 --> 00:18:21,360	
Перепрошую, що розчарував вас, сер.	I am... sorry to disappoint you, sir.
205	
00:18:21,460 --> 00:18:23,200	

Не варто.	Oh, not at all.
	206
00:18:23,300 --> 00:18:26,670	
Ми підозрювали, що схід не є найкращим шляхом.	We suspected east was not our brightest star to follow.
	207
00:18:26,770 --> 00:18:30,440	
Тим не менш, ви та ваші люди чудово прислужилися.	Nevertheless, you and the men have done a great service.
	208
00:18:33,080 --> 00:18:34,170	
Гарна робота.	Well done.
	209
00:18:43,920 --> 00:18:46,120	

Давай! Давай!	Go on! Go on!
	210
00:18:47,590 --> 00:18:49,020	
Сюди!	Here!
	211
00:18:49,930 --> 00:18:51,990	
Західна команда, мабуть, уже майже вдома.	The western team must be nearly home now.
	212
00:18:53,660 --> 00:18:56,800	
Добре. Здається, небо затягує хмарами.	Good thing. It looks like a sour sky.
	213
00:19:03,510 --> 00:19:06,440	

Так дивно думати про це місце як про дім, чи не так?	Funny to think of this place as home, isn't it?
214	
00:19:18,350 --> 00:19:20,220	
Ось вона.	Well, here she comes now.
215	
00:19:20,320 --> 00:19:23,420	
Я вже подумав, що тебе вкрали Могавки.	I thought Mohawks had carted you off.
216	
00:19:23,530 --> 00:19:25,690	
Ні, ще гірше.	Oh, no, much worse.
217	
00:19:30,030 --> 00:19:32,230	

Він просив мої руки. Знову.	He proposed. Again.
218	
00:19:33,500 --> 00:19:36,070	
Ти ж, звичайно, відмовила?	You declined, of course?
219	
00:19:37,570 --> 00:19:40,570	
Недостатньо різко, як на мене.	Not firmly enough, in my opinion.
220	
00:19:41,740 --> 00:19:43,410	
На подяку вам обом за вашу турботу	In gratitude to you both for my care,
221	
00:19:43,550 --> 00:19:45,810	
я маю відмовитися від особистого	must I surrender my privacy?

життя?	
	222
00:19:45,910 --> 00:19:48,980	
Софіє, твоя безпека -	Sophia, your safety in this world
	223
00:19:49,080 --> 00:19:51,220	
ось, від чого ми не дозволимо тобі відмовитись.	is what we would keep you from surrendering.
	224
00:19:51,320 --> 00:19:53,650	
Дане питання з Френсісом так і тягтиметься,	This matter with Francis won't end
	225
00:19:53,760 --> 00:19:55,320	

якщо не будеш рішучою, люба.	until you are firm, my dear.
	226
00:19:55,420 --> 00:19:56,890	
Він розвідник.	He's an explorer,
	227
00:19:56,990 --> 00:19:59,990	
І зараз ти вже повинна знати, що розвідники складаються з надії.	and you must know by now that explorers are made of hope.
	228
00:20:00,100 --> 00:20:01,600	
Вони нею дихають.	They breathe hope.
	229
00:20:01,700 --> 00:20:04,800	
Я ж не можу попросити його не	I can't very well ask him to stop

дихати, дядьку.	breathing, Uncle.
	230
00:20:04,900 --> 00:20:06,230	
Ні.	No.
	231
00:20:06,340 --> 00:20:09,440	
Але тобі слід негайно дати відсіч його інтересу.	But you really must repel his curiosities now.
	232
00:20:09,540 --> 00:20:12,270	
Знаю, це тобі здасться не настільки веселим, як заохочення,	I know you won't find it as much fun as encouraging them,
	233
00:20:12,340 --> 00:20:14,310	

але ти вже не дитина.	but you're not a child.
234	
00:20:14,410 --> 00:20:16,480	
Він підходить безлічі іншим чудовим жінкам.	He's suitable for a good many women.
235	
00:20:17,910 --> 00:20:19,150	
Не сумніваюся.	I've no doubt.
236	
00:20:19,250 --> 00:20:24,790	
Просто не під нашим знаменем.	But... just... under a different banner than ours.
237	
00:20:50,630 --> 00:20:52,760	

Також не можете заснути?	You weren't sleeping either?
	238
00:20:52,860 --> 00:20:55,800	
Якби заснути було так легко, як заплющити очі.	If only sleep were as simple as closing your eyes.
	239
00:20:57,470 --> 00:20:59,340	
Я думав про Теда.	I was thinking about Tad.
	240
00:21:02,040 --> 00:21:05,070	
Перший тягловий олень Перрі.	The first of Parry's boat-haung reindeer.
	241
00:21:05,180 --> 00:21:06,980	

Тед!	Tad!
	242
00:21:08,380 --> 00:21:09,980	
З чого задумалися про бідолаху?	What made you think of that poor sod?
	243
00:21:10,080 --> 00:21:11,280	
Ми завели цих оленів	We brought those deer
	244
00:21:11,380 --> 00:21:14,150	
на тисячу миль на північ від Норвегії,	a thousand miles north from Norway.
	245
00:21:15,490 --> 00:21:17,550	
тільки щоб забити їх на льоду.	Only to slaughter them on the ice.

		246
00:21:18,720 --> 00:21:21,390		
Лід вселив мені бажання стати ГОЛОВНИМ.	That was the ice that made me want to be a master.	
		247
00:21:22,990 --> 00:21:25,060		
Те, як він змушував нас відступати.	The way it kept moving us back.	
		248
00:21:26,670 --> 00:21:29,070		
То був поганий лід.	Mm. It was rough ice.	
		249
00:21:29,170 --> 00:21:31,670		
Олені не могли тягнути по ньому.	The deer couldn't haul on it.	

		250
00:21:34,510 --> 00:21:36,570		
Ми знали це з самого початку.	We knew that in a day.	
		251
00:21:37,880 --> 00:21:39,380		
Але все одно взяли їх.	But we kept them anyway.	
		252
00:21:40,680 --> 00:21:44,510		
Переправляючи оленів з однієї крижини на іншу...	Ferrying deer from ice floe to ice floe...	
		253
00:21:46,020 --> 00:21:49,520		
На човні, думаючи, що вони ще знадобляться нам.	...by boat, thinking we could use them by and by.	

		254
00:21:49,620 --> 00:21:52,460		
Перевозити їздових оленів у човнах з полозами!	Rowing reindeer in our sleigh boats!	
		255
00:21:54,230 --> 00:21:57,830		
Як маленьких шляхетних дамочок...	Like proper little ladies...	
		256
00:21:57,930 --> 00:21:59,300		
в кареті з упряжкою страусів.	...in ostrich carts.	
		257
00:21:59,400 --> 00:22:01,430		
Вони були спантеличені.	They were so confused.	

		258
00:22:08,710 --> 00:22:12,310		
А тепер це... ми?	Is that us... now?	
		259
00:22:13,950 --> 00:22:16,550		
Здивовані, спантеличені?	Confused, out of our depth?	
		260
00:22:16,650 --> 00:22:19,150		
Ми з тобою бачили набагато гірші речі.	We've seen worse than this, you and me.	
		261
00:22:20,120 --> 00:22:23,820		
Я знаю, ви бачили набагато гірші речі на півдні, із сером Джеймсом.	And I know you saw much worse south, with Sir James.	

262	
00:22:23,920 --> 00:22:26,020	
Чув не лише ваші версії.	I've heard other versions than yours.
263	
00:22:26,120 --> 00:22:28,120	
І знаю, що їм можна вірити.	I know them to be reliable.
264	
00:22:28,230 --> 00:22:32,130	
Це інше.	This Is different.
Так.	Aye.
265	
00:22:33,570 --> 00:22:35,570	
Ви довіряли Россу і довіряли Перрі.	You trusted Ross and you trusted Parry.

		266
00:22:38,570 --> 00:22:40,300		
Або ви провидець,	Either you're a clairvoyant	
		267
00:22:40,410 --> 00:22:43,340		
або я переоцінюю свої здібності	or I'm not doing half the job I think I am	
		268
00:22:43,440 --> 00:22:44,740		
приховувати свої думки.	concealing my thoughts.	
		269
00:22:45,740 --> 00:22:47,280		
Ні, просто я вас знаю.	No, it's just that I know you.	
		270

00:22:51,820 --> 00:22:54,550	
Що він зробить з нами, цей лід?	What will it do to us, the ice?
	271
00:22:54,650 --> 00:22:56,220	
Якщо не знайдемо прохід	If no leads get found
	272
00:22:56,320 --> 00:22:58,760	
і нам знову доведеться провести тут ще одну зиму.	and we have to spend another winter here.
	273
00:23:00,160 --> 00:23:02,360	
Якщо відлига не розтопить лід з минулої зими,	Without a thaw to clear last winter's ice,
	274

00:23:02,460 --> 00:23:05,600	
він почне збиватися і здійматися вгору.	it will start to back up and then pile up high.
275	
00:23:06,870 --> 00:23:08,200	
Наче ціла країна	Like one whole country
276	
00:23:08,300 --> 00:23:10,730	
втискається до кордонів іншої країни.	being squeezed into the borders of another.
277	
00:23:10,840 --> 00:23:12,400	
Кораблі здіймуться вгору.	It'll push the boats up.
278	

00:23:12,500 --> 00:23:15,840	
Так, я бачив, кораблі піднімалися на 5, 10 метрів.	Aye, I've seen boats forced 20, 30 feet in the jam.
279	
00:23:17,610 --> 00:23:19,840	
Ми переживемо такий тиск?	Can we survive that amount of pressure?
280	
00:23:21,850 --> 00:23:24,610	
Якщо нас підніме нагору, ми осідлаємо лід.	If it drives us up, yeah, we'll ride it.
281	
00:23:25,850 --> 00:23:28,120	
Але нас може потянути вниз.	It could also drive us under.

		282
00:23:28,690 --> 00:23:31,690		
Ламаючи балки і шкафути.	Snap our beams and crush us at the waist.	
		283
00:23:32,860 --> 00:23:35,190		
Молімося, щоб сталося перше.	Let's pray for the former, then.	
		284
00:24:05,720 --> 00:24:07,160		
Поставлю третій намет.	I'll put the third tent up.	
		285
00:24:08,860 --> 00:24:10,560		
Зайве місце не завадить,	We'll all appreciate the extra room	

		286
00:24:10,660 --> 00:24:12,530		
якщо почнеться непогода.	if we're in for foul weather.	
		287
00:24:27,950 --> 00:24:30,480		
Я якраз подумав, чого ж нам не вистачає.	I was only just thinking that's what this camp needed:	
		288
00:24:30,580 --> 00:24:31,780		
Ще більше льоду.	more ice.	
		289
00:24:47,370 --> 00:24:49,270		
Час лізти всередину, хлопці!	Time to get inside, boys!	

		290
00:24:49,370 --> 00:24:51,070		
Ми майже впоралися.	We're just ahead of it.	
		291
00:24:52,370 --> 00:24:54,040		
Ви лагодите човен?	Are you repairing the boat?	
		292
00:24:54,140 --> 00:24:56,870		
Всередину! Негайно!	Get inside! Now!	
		293
00:25:28,740 --> 00:25:31,240		
Човен, сер. Ми знайшли його у такому стані.	The boat, sir. We found it like that.	

		294
00:25:48,030 --> 00:25:49,560		
Чорт забирай.	Blast it.	
		295
00:25:49,660 --> 00:25:51,760		
Ведмідь відстежував нас.	That bear was tracking us.	
		296
00:25:52,660 --> 00:25:56,100		
Ми чули його на льду кілометром раніше, і ще за кілометр до того.	We heard it a mile back, up in the ice and a mile before that.	
		297
00:25:56,200 --> 00:25:58,070		
Я вистрілив, щоб відлякати,	I fired in its direction to drive it off,	

		298
00:25:58,170 --> 00:25:59,400		
але, мабуть, він ніколи в житті	but it must not in its life	
		299
00:25:59,500 --> 00:26:01,900		
не чув нічого, схожого на англійця.	have smelled anything like an Englishman.	
		300
00:26:02,010 --> 00:26:04,270		
Що будемо робити?	What do we do?	
		301
00:26:04,380 --> 00:26:07,240		
Вистрілимо в голову. Приготуємо на вечерю.	Shoot it in the head. Carve it up for supper.	

		302
00:26:09,480 --> 00:26:11,850		
А якщо він не один?	And if it's not alone?	
		303
00:26:23,660 --> 00:26:25,560		
Всі взяли рушниці.	Everyone a rifle.	
		304
00:26:38,410 --> 00:26:39,780		
Він нагорі.	It's just up there.	
		305
00:27:23,620 --> 00:27:26,860		
Містере Гудсер! Швидше, сюди!	Mr. Goodsir! Come quickly!	
		306

00:27:49,710 --> 00:27:51,380	
Йому потрапило в груди, сер.	He took it in the chest, sir.
	307
00:28:06,730 --> 00:28:08,060	
Це дівчина.	That's a girl.
	308
00:28:19,980 --> 00:28:21,510	
Кого вона виглядає?	Who is she looking for?
	309
00:28:24,080 --> 00:28:25,480	
Покличу лейтенанта.	I'll get the lieutenant.
	310
00:28:51,730 --> 00:28:53,630	

Законопачу тебе наступним.	I'll caulk you next.
	311
00:29:14,690 --> 00:29:17,050	
Нептун, сер. Він справив нужду,	Neptune, sir. He relieved himself
	312
00:29:17,160 --> 00:29:18,690	
я не встиг сповістити містера Джопсона.	before I could alert Mr. Jopson.
	313
00:29:18,790 --> 00:29:20,590	
Боюся, він це зробив без попередження.	There was no warning, I'm afraid.
	314
00:29:20,690 --> 00:29:23,360	

Але все ж таки Це робите ви.	And yet you take up the duty.
- Вибачте, сер.	- My apologies, sir.
	315
00:29:23,460 --> 00:29:25,060	
Мені варто виконувати свої обов'язки.	I know better to mind my own tasks.
	316
00:29:25,160 --> 00:29:26,560	
Ну що ви. Цим я висловив	Not at all. I meant it
	317
00:29:26,670 --> 00:29:28,870	
свою вдячність, містере Гіккі.	as a statement of gratitude, Mr. Hickey.
	318
00:29:30,500 --> 00:29:32,600	

Радий служити, капітане.	You're most welcome, Captain.
319	
00:29:35,170 --> 00:29:38,380	
Ви з Лімеріка?	- You're a Limerick man?
- Неподалік, сер.	- Thereabouts, sir.
320	
00:29:39,810 --> 00:29:42,280	
Але ваш акцент цього не видає.	But that's not what comes out of your mouth.
321	
00:29:45,950 --> 00:29:47,720	
Якби не прочитав список екіпажу,	If I hadn't read the ship's roster,
322	

00:29:47,820 --> 00:29:49,720	
не знав би, що ви ірландець.	I'd never have known you were Irish.
	323
00:29:49,820 --> 00:29:51,120	
Я прожив стільки ж	I've lived as many years
	324
00:29:51,220 --> 00:29:53,620	
у Ліверпулі та Манчестері, скільки і там.	in Liverpool and Manchester as there.
	325
00:29:53,730 --> 00:29:56,160	
Вже не пам'ятаю майже нічого, окрім Англії.	I barely remember anything but England.
	326

00:29:57,130 --> 00:29:58,960	
То вам, мабуть, легше.	It must have made it easier for you.
	327
00:30:00,130 --> 00:30:01,730	
Так.	Yeah.
	328
00:30:03,970 --> 00:30:06,140	
Давно зрозумів, що перше враження про тебе	I learnt early: those who are quickest
	329
00:30:06,240 --> 00:30:08,370	
найчастіше складають за місцем народження.	to tally your value often do it on your spots alone.
	330

00:30:10,010 --> 00:30:12,580	
Дослідницька експедиція	You should know that Discovery Service
	331
00:30:12,650 --> 00:30:16,080	
у цьому сенсі не відрізняється від решти світу.	is not unlike the world in that regard.
	332
00:30:16,180 --> 00:30:18,150	
А може, й гірше.	If not worse.
	333
00:30:18,820 --> 00:30:20,580	
Ви справляєтесь чудово.	You've done extraordinarily well.
	334

00:30:21,820 --> 00:30:23,020	
Капітан великого корабля.	Captain of a great ship.
	335
00:30:23,820 --> 00:30:25,560	
Обнадіюєте всіх інших.	Gives the rest of us Micks hope.
	336
00:30:32,160 --> 00:30:33,930	
Вип'єте, містере Гіккі?	Would you take a drink, Mr. Hickey?
	337
00:30:36,170 --> 00:30:37,670	
Я не можу відмовити капітану.	I wouldn't put the Captain out.
	338
00:30:44,180 --> 00:30:47,040	

Який сьогодні день тижня?	What day of the week Is it?
- Середа, сер.	- It's a Wednesday, sir.
	339
00:30:49,350 --> 00:30:51,350	
Тоді за нас.	Ourselves, then.
	340
00:30:51,450 --> 00:30:53,550	
Підходить.	It's fitting.
	341
00:31:08,800 --> 00:31:11,570	
Другий передова команда повернулась минулої ночі.	The second lead party returned last night.
	342

00:31:15,210 --> 00:31:17,510	
На заході немає проходу.	No leads west.
	343
00:31:17,610 --> 00:31:19,310	
Вибачте за зухвалість, сер,	Forgive me for saying, sir,
	344
00:31:19,410 --> 00:31:22,380	
але я сумніваюся, що цього року ми знайдемо прохід.	but I have my doubts we'll see leads this year.
	345
00:31:30,720 --> 00:31:32,220	
Можливо, я б справлявся краще,	Perhaps I would have done better
	346

00:31:32,320 --> 00:31:34,120	
якби грав у вашу гру, містере Гіккі,	to have played your game, Mr. Hickey,
	347
00:31:34,230 --> 00:31:35,490	
вводячи в оману весь світ.	and gulled the world.
	348
00:31:39,500 --> 00:31:41,100	
Аплодую вам.	I applaud you.
	349
00:31:43,000 --> 00:31:44,130	
Увійдіть!	Come!
	350
00:31:45,500 --> 00:31:46,740	

Так, Джоне.	Yes, John.
351	
00:31:47,640 --> 00:31:49,340	
Я...	I'm...
352	
00:31:50,810 --> 00:31:54,180	
Вибачте, сер, остання передова команда, сер,	I'm sorry, sir, the last lead party, sir,
353	
00:31:54,280 --> 00:31:56,350	
вони повертаються.	it's been sighted.
354	
00:32:16,540 --> 00:32:19,200	

Дорогу! Іде офіцер!	Gangway! Officer coming through!
355	
00:32:19,310 --> 00:32:21,770	
Розступіться. Розступіться, хлопці.	Mind your backs. Mind your backs, boys.
356	
00:32:21,870 --> 00:32:24,270	
Дорогу! Іде офіцер!	Officer coming through. Gangway.
357	
00:32:24,380 --> 00:32:26,480	
Розійдіться.	Mind your backs.
358	
00:32:37,520 --> 00:32:39,020	

Де Грем?	Where's Graham?
	359
00:32:47,500 --> 00:32:48,700	
Докторе Стенлі.	Dr. Stanley.
	360
00:32:48,800 --> 00:32:50,970	
Командувач Фітцджереймс, я не торкнуся цієї людини.	Commander Fitzjames, I will not touch this man.
	361
00:32:51,070 --> 00:32:54,270	
Вам і не треба. Я вже два дні дбаю про нього.	You needn't. This man's been in my care for two days.
	362
00:32:54,370 --> 00:32:55,740	

Містере Гудсер...	Mr. Goodsir...
	363
00:32:55,840 --> 00:32:57,940	
Кулю треба витягти, щоб рана закрилася,	The ball needs to be removed so the hole can be closed,
	364
00:32:58,040 --> 00:33:00,040	
інакше вона продовжить руйнувати його легені,	otherwise it will keep collapsing his lung,
	365
00:33:00,150 --> 00:33:02,710	
рухаючись, як підозрюю, до серця.	which I suspect is leaning on the man's heart.
	366

00:33:02,820 --> 00:33:05,850	
Що накаже сер Джон?	What is Sir John's wish here?
	367
00:33:07,520 --> 00:33:10,220	
Ми можемо його врятувати.	We may be able to spare him.
	368
00:33:10,320 --> 00:33:12,760	
Можете залишити нас, щоб я спробував?	May I have your leave to try?
	369
00:33:14,430 --> 00:33:18,200	
Він не причетний до того, що сталося з лейтенантом Гором, сер.	He had nothing to do with what happened to Lt. Gore, sir.
	370

00:33:27,170 --> 00:33:29,020	
Припиніть! Припиніть! Ви не розумієте!	Stop! Stop! You don't understand!
	371
00:33:29,370 --> 00:33:31,100	
Що ви робите?	What are you doing?
	372
00:33:31,340 --> 00:33:34,110	
Припиніть! Зрозуміло?	Stop! Understand?
	373
00:33:34,630 --> 00:33:35,620	
Заберіть його звідси!	Get him out of this place!
	374

00:33:35,620 --> 00:33:36,770	
Все в порядку.	It's alright.
	375
00:33:37,180 --> 00:33:39,410	
Друзі.	Friends.
	376
00:33:39,980 --> 00:33:41,880	
Лікарі, лікарі.	Doctors, Doctors.
	377
00:33:42,430 --> 00:33:43,690	
Друзі.	Friends.
	378
00:33:44,270 --> 00:33:45,510	

Друзі.	Friends.
	379
00:33:46,720 --> 00:33:48,290	
Будь ласка, лишіть мого батька у спокій.	Please leave my father alone.
	380
00:33:48,390 --> 00:33:49,860	
Він її батько.	This man's her father.
	381
00:33:49,960 --> 00:33:53,100	
Сер, можете сказати їй, що йому буде боляче,	Sir, can you tell her this will be painful for him
	382
00:33:53,200 --> 00:33:55,370	

але я зроблю все швидко, наскільки можливо?	but I'll be as quick as I can be?
383	
00:33:55,700 --> 00:33:58,740	
Він хоче допомогти твоєму батькові.	He wants to help your father.
384	
00:33:59,480 --> 00:34:03,400	
Буде боляче.	There will be pain.
385	
00:34:39,000 --> 00:34:41,070	
Куля надто глибоко у тканинах.	It's in too deep in the tissue.
386	
00:34:43,510 --> 00:34:44,610	

Зможете дістати?	Can't you cut it out?
	387
00:34:44,710 --> 00:34:46,710	
Кожен його вдих все ускладнює.	Every breath he takes is making it worse.
	388
00:34:46,810 --> 00:34:49,540	
Невідомо, як сильно його трясли, піднімаючи на корабель.	Who knows how badly we jostled him getting him to the ship?
	389
00:34:57,050 --> 00:35:01,760	
Він не може допомогти твоєму батькові.	He can't help your father.
	390

00:35:04,600 --> 00:35:09,690	
Занадто складно.	It's too difficult.
	391
00:35:21,910 --> 00:35:24,200	
Прошу, залишся!	Please stay!
	392
00:35:24,660 --> 00:35:26,200	
Я не впораюся сама.	I can't do this on my own.
	393
00:35:31,080 --> 00:35:33,750	
Не проси мене. Я не готова.	Do not ask that of me. I'm not ready.
	394
00:35:34,500 --> 00:35:37,920	

Туунбак мені не підкориться.	Tuunbaq will not obey me.
	395
00:35:37,930 --> 00:35:39,030	
Що вона говорить?	What is she saying?
	396
00:35:39,130 --> 00:35:42,130	
Благає його не просити про це.	She's begging him not to ask this of her.
	397
00:35:42,230 --> 00:35:43,900	
Не просити про що?	Ask what of her?
	398
00:35:44,140 --> 00:35:46,180	
Тебе буде неможливо знайти.	It's not going to be able to find you.

		399
00:35:48,720 --> 00:35:49,680		
Hi!..	No!--	
		400
00:35:50,600 --> 00:35:52,440		
Він повинен померти просто неба.	He must die out under the sky.	
		401
00:35:52,440 --> 00:35:53,850		
На льоду!	Out on the ice!	
		402
00:35:53,850 --> 00:35:55,110		
Не тут!	Not here!	
		403

00:35:57,570 --> 00:35:58,730	
Він повинен померти просто неба. На льоду.	He must die out under the sky. Out on the ice.
	404
00:35:59,650 --> 00:36:02,180	
- Ноші! Принесіть ноші!	- Stretcher! Bring a stretcher!
	- Francis, what's happening?
	405
00:36:02,290 --> 00:36:05,420	
Френсісе, що відбувається? Він має померти на льоду.	She says he must die on the ice, not here.
	406
00:36:05,820 --> 00:36:06,950	
Допоможіть мені!	Help me!

		407
00:36:07,120 --> 00:36:07,950		
Будь ласка!	Please!	
		408
00:36:08,790 --> 00:36:09,750		
Допоможіть мені!	Help me!	
		409
00:36:24,680 --> 00:36:26,680		
Не йди!	Don't leave!	
		410
00:36:28,480 --> 00:36:36,590		
Не йди!	Don't leave!	
		411

00:36:43,630 --> 00:36:45,090	
Коммандер Фітцджеймс,	Commander Fitzjames,
	412
00:36:45,200 --> 00:36:47,700	
проводьте цю жінку з "Еребуса".	you'll escort this woman off Erebus.
	413
00:36:47,800 --> 00:36:51,100	
Докторе Стенлі, будь ласка, наведіть порядок у лазареті.	Please see to it that the sick bay is restored, Dr. Stanley.
	414
00:36:51,200 --> 00:36:53,770	
- Звісно,	- Certainly, sir.
- З вашого дозволу, сер,	- Sir, with your permission,

		415
00:36:53,870 --> 00:36:55,870		
я б хотів взяти жінку на борт "Террора".	I'd like to take the woman aboard Terror.	
		416
00:36:55,970 --> 00:36:58,740		
Ви залишитеся тут, Френсісе, поки ми не вислухаємо	You're staying here, Francis, until we've heard from	
		417
00:36:58,840 --> 00:37:02,680		
свідчення всіх членів команди Грема про те, що сталося.	every one of Graham's team about what happened out there.	
		418
00:37:08,320 --> 00:37:10,620		

Містере Гудсер, йдемо, будь ласка.	Mr. Goodsir, come with us, please.
	419
00:37:12,460 --> 00:37:14,520	
Ми знайшли лише одні сліди.	We found only one set of prints.
	420
00:37:15,630 --> 00:37:17,030	
Великі.	Large.
	421
00:37:17,730 --> 00:37:19,330	
50 сантиметрів завдовжки.	20 inches across.
	422
00:37:24,470 --> 00:37:26,330	
Як довго ви шукали лейтенанта	How long did you search for Lt. Gore...

Гора...	
	423
00:37:27,410 --> 00:37:28,970	
перед тим, як вирішили кинути його?	...before you decided to leave him?
	424
00:37:29,070 --> 00:37:31,410	
Ми обшукали все у радіусі кілометра, сер.	We searched for a half mile in each direction, sir.
	425
00:37:31,510 --> 00:37:34,140	
Тоді чому ви впевнені, що його вбито?	Then how can you be certain he was killed?
	426
00:37:34,240 --> 00:37:37,050	

Через кількість крові на льоду, сер.	The amount of blood, sir, on the ice.
427	
00:37:38,350 --> 00:37:40,720	
Людина не може вижити, втративши стільки крові.	No man could have survived losing so much.
428	
00:37:42,690 --> 00:37:46,090	
Ви заявляєте це з повною відповідальністю?	You say this with complete authority on the subject?
429	
00:37:46,190 --> 00:37:47,760	
Так, сер.	I do, sir.
430	
00:37:49,260 --> 00:37:52,230	

Не знаю, через горе або втому,	Whether it was our grief or fatigue, I cannot say,
431	
00:37:52,330 --> 00:37:56,000	
але деякі, зокрема Хартнелл і Морфін,	but some of us, Hartnell and Morfin specifically,
432	
00:37:56,100 --> 00:37:59,330	
впевнені, що ведмідь слідує за нами	became convinced that the bear continued to track us
433	
00:37:59,440 --> 00:38:02,500	
сюди, до кораблів.	here, back to the ships.
434	

00:38:02,610 --> 00:38:06,840	
На яких підставах... містере Гудсер?	Based on what evidence... Mr. Goodsir?
	435
00:38:08,180 --> 00:38:11,280	
Ми дуже засмучені тим, що сталося, сер.	We could not be more distressed by what happened, sir.
	436
00:38:11,380 --> 00:38:13,450	
Лейтенант Гор був одним із найкращих...	Lt. Gore was one of the very best men...
	437
00:38:13,550 --> 00:38:17,690	
Прохід, докторе. Ви знайшли прохід?	Leads, Doctor. Did you find any leads?
	438

00:38:18,690 --> 00:38:21,960	
На льоду немає ознак танення, капітани.	The ice showed no sign of a thaw, Captains.
	439
00:38:22,060 --> 00:38:24,490	
Навпаки, уламки льоду,	On the contrary, the wrack of ice
	440
00:38:24,590 --> 00:38:26,660	
скупчені навколо берегу острова Кінг-Вільям,	built up around the shore of King William Land
	441
00:38:26,760 --> 00:38:28,930	
виявилися товстішими, ніж чекав лейтенант Гор.	was thicker than Lt. Gore expected.

		442
00:38:29,030 --> 00:38:32,300		
Ви також стали експертом по льоду, містере Гудсер?	You're now an expert on the ice too, Mr. Goodsir?	
		443
00:38:33,440 --> 00:38:35,700		
Дякую. На цьому все.	Thank you. That will be all.	
		444
00:38:36,440 --> 00:38:38,110		
Є ще дещо, капітани.	There's one more thing, Captains.	
		445
00:38:38,210 --> 00:38:40,170		
Так?	Yes?	

Той ескімос.	the Esquimaux man.	
		446
00:38:40,280 --> 00:38:41,710		
Що щодо нього?	What about him?	
		447
00:38:41,810 --> 00:38:44,380		
У нього були ознаки...	He had signs of a...	
		448
00:38:45,450 --> 00:38:47,380		
минулої хірургічної операції.	...surgical procedure in his past.	
		449
00:38:47,490 --> 00:38:49,550		
Якої операції?	What sort of procedure?	

	450
00:38:50,420 --> 00:38:52,390	
У нього був відсутній язик.	He had no tongue.
	451
00:38:52,490 --> 00:38:55,560	
Упевнений, якийсь час тому його видалили	It was removed some time ago, I believe,
	452
00:38:55,630 --> 00:38:57,690	
гострим предметом.	with some sharp edge.
	453
00:38:57,790 --> 00:39:01,130	
Ці люди не є нашою проблемою.	These people are not our concern.

		454
00:39:02,130 --> 00:39:04,230		
Нам варто оплакувати нашого померлого.	We have one of our own men to mourn.	
		455
00:39:05,640 --> 00:39:08,670		
Можете йти.	you may go.	
Сер.	Sir.	
		456
00:39:48,010 --> 00:39:51,010		
Що ви дізналися?	What Have you learnt?	
Вона добре себе почувається.	- She's in good condition.	
		457

00:39:51,120 --> 00:39:53,620	
Їсть. І чимало.	And she has been eating. Fairly well, in fact.
	458
00:39:53,720 --> 00:39:57,020	
Це може означати, що її плем'я полює тут на дичину.	That could mean her people have found game in the area.
	459
00:39:59,820 --> 00:40:01,820	
Вона розмовляла з вами?	Has She conversed with you?
Ні.	No.
	460
00:40:15,130 --> 00:40:16,590	
Твій батько.	You Father.

		461
00:40:17,630 --> 00:40:19,040		
Мені шкода.	I'm sorry.	
		462
00:40:23,670 --> 00:40:28,540		
В Іглуліку мене називали Аглука.	In Igloolik, I was called "Aglooka"	
		463
00:40:32,470 --> 00:40:34,030		
Як тебе звати?	What is your name?	
		464
00:40:39,400 --> 00:40:41,360		
Де твоє плем'я?	Where are your people?	
		465

00:40:43,060 --> 00:40:48,180	
Ми хочемо допомогти.	We want to help.
	466
00:40:53,630 --> 00:40:55,360	
Якщо хочете допомогти,	If you want to help
	467
00:40:56,290 --> 00:40:58,300	
заберіть свої кораблі.	Take your boats away.
	468
00:41:01,220 --> 00:41:03,210	
Вам тут не можна бути.	You cannot be here.
	469
00:41:04,840 --> 00:41:06,850	

Наші кораблі застрягли.	Our boats are stuck.
470	
00:41:08,930 --> 00:41:11,390	
Потрібно чекати, коли розтане лід.	Must wait for ice to melt.
471	
00:41:33,150 --> 00:41:35,950	
Вона сказала, що якщо ми не підемо негайно...	She said that if we don't leave now...
472	
00:41:38,220 --> 00:41:40,620	
то ми хук-ка-хої.	...we're going to huk-kah-hoi.
473	
00:41:41,490 --> 00:41:43,290	

Зникнемо.

Disappear.

Анотація

Бончукова І. А. Український переклад історико-мітологічного “The Terror” як акт мультимодальної міжкультурної комунікації

У даній роботі досліджуються особливості перекладу анахронізмів, морської термінології, а також аналіз складностей з якими прийшлося зустрітись під час перекладу архаїчного стилю мовлення оригіналу, а також здійснити їх адекватний переклад українською мовою. У першому розділі було досліджено історію аудіовізуального перекладу в Європі та Україні. У другому розділі було розглянуто загальну історію експедиції Франкліна, дослідили хронологію подій. У третьому розділі було проведено аналіз перекладацьких трансформацій, розглянуті різні лексичні та граматичні трансформації.

Ключові слова: переклад, аудіовізуальний переклад, субтитри, серіал, Терор.

Summary

Bonchukova I. A. A Ukrainian Translation of the Historical and Mythological TV show The Terror as an Act of Multimodal Cross-Cultural Communication

This paper examines the peculiarities of the translation of anachronisms, marine terminology, as well as an analysis of the difficulties encountered during the translation of the old-fashioned language, as well as the adequate translation into Ukrainian. The first chapter explored the history of audiovisual translation in Europe and Ukraine. In the second chapter, the general history of Franklin’s lost expedition and the chronology of events was studied. In the third section, an

analysis of translation transformations, such as lexical and grammatical transformations were carried out.

Keywords: translation, audiovisual translation, subtitles, TV series, The Terror.